

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 28 agosto 2001

Aoste, le 28 août 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3530 a pag. 3534
INDICE SISTEMATICO da pag. 3534 a pag. 3539

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 3541
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Regione 3683
Atti assessorili 3688
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 3689
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3690
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 3700

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3703
Annunzi legali 3704

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3530 à la page 3534
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3534 à la page 3539

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 3541
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président de la Région..... 3683
Actes des Assesseurs régionaux 3688
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 3689
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3690
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 3700

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3703
Annonces légales..... 3704

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 14.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2000. pag. 3541

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 15.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative e prima variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001 e per il triennio 2001/2003. pag. 3549

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del Parco naturale del «Mont Avic»), già modificata dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 31. pag. 3680

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 6 agosto 2001, n. 476.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di interesse particolarmente importante del Grand Hôtel Billia, sito in viale Piemonte n. 72, accatastato al foglio 29, mappale principale n. 102, nel capoluogo del Comune di SAINT-VINCENT, di proprietà privata, ai sensi del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 art. 2, comma 1 lettera a) e comma 2 lettera f) ed art. 49. pag. 3683

Arrêté n° 481 du 8 août 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique aux gardes de la nature bénévoles de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME. page 3685

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 14 du 16 août 2001,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2000. page 3541

Loi régionale n° 15 du 16 août 2001,

portant rajustement du budget prévisionnel 2001, modifications et compléments de mesures législatives et première rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003. page 3549

Loi régionale n° 16 du 16 août 2001,

modifiant la loi régionale n° 66 du 19 octobre 1989 portant dispositions pour la création du Parc naturel du Mont-Avic, déjà modifiée par la loi régionale n° 31 du 30 juillet 1991. page 3680

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 476 du 6 août 2001,

portant déclaration d'intérêt particulier du Grand Hôtel Billia, situé au chef-lieu de SAINT-VINCENT, 72, avenue du Piémont, inscrit à la feuille 29, parcelle 102 du cadastre, propriété privée, et établissement d'une servitude de protection, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre f) du deuxième alinéa de l'article 2, ainsi que de l'article 49, du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999. page 3683

Decreto 8 agosto 2001, n. 481.

RHÊMES-NOTRE-DAME – guardie volontarie della natura: riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza. pag. 3685

Arrêté n° 482 du 8 août 2001,

portant perte de la qualité d'agent de la sûreté publique – garde de la nature bénévole de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, M. TANINI Davide.

page 3685

Arrêté n° 488 du 10 août 2001,

portant reconnaissance de la personnalité juridique à l'Association «Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta – Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste».

page 3685

Decreto 10 agosto 2001, n. 489.

Espropriazione di terreni per la sistemazione e per l'allargamento della strada Planet-Fioù, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 3686

Decreto 10 agosto 2001, n. 490.

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 15 luglio 2001 che ha interessato il territorio dei Comuni di FONTAINEMORE e GABY, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 473 del 3 agosto 2001.

pag. 3687

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 30 luglio 2001, n. 53.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 3688

Decreto 30 luglio 2001, n. 54.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 3689

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 22 giugno 2001, n. 3126.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della Legge regionale 5

Decreto 8 agosto 2001, n. 482.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Davide TANINI, guardia volontaria della natura del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 3685

Decreto 10 agosto 2001, n. 488.

Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta – Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste».

pag. 3685

Arrêté n° 489 du 10 août 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route Planet-Fiou, dans la commune de GIGNOD.

page 3686

Arrêté n° 490 du 10 août 2001,

portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 15 juillet 2001 ayant concerné les communes de GABY et de FONTAINEMORE et pour lesquels l'état d'urgence à été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 473 du 3 août 2001.

page 3687

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 53 du 30 juillet 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 3688

Arrêté n° 54 du 30 juillet 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 3689

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 3126 du 22 juin 2001,

portant radiation du registre régional des entreprises

maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), di due Società cooperative dal registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 3689

ATTI VARI

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 2108/XI du 12 juillet 2001,

portant élection d'un représentant de la Région pour la nomination au sein de la Commission visée à l'article 6 de la loi nationale n° 877 du 18 décembre 1973, portant nouvelles dispositions en matière de travail à domicile.

page 3690

Délibération n° 2109/XI du 12 juillet 2001,

portant approbation du bilan du Conseil régional de 2000. Ratification de délibérations du Bureau de la Présidence concernant des variations budgétaires.

page 3691

Délibération n° 2110/XI du 12 juillet 2001,

portant variation du budget du Conseil régional de 2001.

page 3692

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2111/XI.

Accettazione della donazione del Comune di SAINT-VINCENT alla Regione autonoma Valle d'Aosta dei terreni siti in Comune di SAINT-VINCENT ove è stato realizzato un complesso scolastico di istruzione secondaria superiore.

pag. 3693

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2112/XI.

Approvazione del Programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2001, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. n. 12/97, così come modificata dalla Legge regionale 22 marzo 2000, n. 8.

pag. 3693

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2118/XI.

Concessione di un contributo di Lire 14.130.000 alla Società Filarmonica «Regina Margherita» di GABY per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 3697

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2120/XI.

Approvazione dell'accordo di programma per il trasferimento alla Regione di un immobile del Comune di PONT-SAINT-MARTIN e per la costruzione di una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche per il Comune stesso.

pag. 3697

Délibération n° 2150/XI du 25 juillet 2001,

portant remplacement de membres suppléants démis-

coopératives de deux sociétés coopératives, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 3689

ACTES DIVERS

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2108/XI.

Elezione di un rappresentante della Regione in seno alla commissione di cui all'articolo 6 della legge 18 dicembre 1973, n. 877 (Nuove disposizioni in materia di lavoro a domicilio).

pag. 3690

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2109/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 2000. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

pag. 3691

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2110/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2001.

pag. 3692

Délibération n° 2111/XI du 12 juillet 2001,

portant acceptation de la donation à la Région autonome Vallée d'Aoste, décidée par la commune de SAINT-VINCENT, des terrains situés dans ladite commune sur lesquels à été construit un bâtiment accueillant une institution scolaire de l'enseignement secondaire.

page 3693

Délibération n° 2112/XI du 12 juillet 2001,

portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de l'an 2001, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 12/1997 modifiée par la loi régionale n° 8 du 22 mars 2000.

page 3693

Délibération n° 2118/XI du 12 juillet 2001,

portant octroi d'une subvention de 14 130 000 L à la société philharmonique « Regina Margherita » de GABY pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 3697

Délibération n° 2120/XI du 12 juillet 2001,

portant approbation de l'accord de programme pour le transfert à la Région d'un immeuble de la commune de PONT-SAINT-MARTIN et pour la construction d'un gymnase desservant les institutions scolaires de ladite commune.

page 3697

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2150/XI.

Sostituzione di membri supplenti dimissionari della

sionnaires de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales. page 3698

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2157/XI.

Presenza d'atto del venir meno della condizione apposta all'atto di acquisto in data 19 dicembre 1985, di terreni di proprietà regionale siti al confine con i Comuni di ARNAD, BARD e DONNAS, su cui insistono i ruderi dell'ex caserma «Besozzi».

pag. 3698

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2158/XI.

Parametrazione dei criteri di valutazione, di cui all'articolo 22 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, ai fini dell'attribuzione dell'indennità di risultato al personale con qualifica dirigenziale.

pag. 3699

Deliberazione 26 luglio 2001, n. 2162/XI.

Approvazione del rendiconto al 31 dicembre 2000 del Casinò de la Vallée – Gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8 della L.R. n. 88/1993 modificata.

pag. 3700

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 30 luglio 2001, n. 47/01.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Equiparazione delle zone «S» del PRGC alle zone «F» in merito alle distanze dalle strade, art. 31 delle N.T.A – Esame osservazioni – Approvazione.

pag. 3700

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta – Direzione Sviluppo organizzativo.

Pubblicazione esito selezione pubblica, per esami, per l'assunzione con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 2 ragionieri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

pag. 3703

Comune di HÔNE.

Graduatoria definitiva.

pag. 3703

Commissione regionale di controllo sugli atti degli Enti Locali. pag. 3698

Délibération n° 2157/XI du 25 juillet 2001,

portant constatation du fait que la condition visée à l'acte d'achat du 19 décembre 1985 – portant sur des terrains appartenant à la Région, situés aux limites des communes d'ARNAD, BARD et DONNAS et sur lesquels sont situés les ruines de l'ancienne caserne « Besozzi » – n'a pas été remplie.

page 3698

Délibération n° 2158/XI du 25 juillet 2001,

portant établissement des critères d'évaluation visés à l'article 22 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, aux fins de l'attribution de la prime de résultat aux personnels relevant de la catégorie de direction.

page 3699

Délibération n° 2162/XI du 26 juillet 2001,

portant approbation des comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée au 31 décembre 2000, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 88/1993 modifiée.

page 3700

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 47/01 du 30 juillet 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'assimilation des zones S aux zones F du PRGC, pour ce qui est des zones de protection des routes (article 31 des NTA) et analyse des observations y afférentes.

page 3700

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat d'une sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, de deux comptables (catégorie C – position C2 : collaborateur) dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, aux termes de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

page 3703

Commune de HÔNE.

Liste d'aptitude définitive.

page 3703

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Servizio patrimonio.

Bando di gara. pag. 3704

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Direzione delle Finanze.

Bando di gara (pubblico incanto; allegato 4 lettera B del D. Lgs. 157/95 e 65/2000). pag. 3706

Comunità Montana Monte Cervino – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Appalto-concorso per la gestione tecnica e operativa degli impianti di depurazione delle acque reflue al servizio dei Comuni appartenenti alla Comunità Monte Cervino. Bando di gara.

pag. 3708

Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane.

Avviso per iscrizione nella parte 2ª dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane (artt. 12 e 34 del Reg. Reg.17 agosto 1999, n. 4).

pag. 3711

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del Parco naturale del «Mont Avic»), già modificata dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 31. pag. 3680

ASSOCIAZIONI

Arrêté n° 488 du 10 août 2001,

portant reconnaissance de la personnalité juridique à l'Association «Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta – Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste». page 3685

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2118/XI.

Concessione di un contributo di Lire 14.130.000 alla Società Filarmonica «Regina Margherita» di GABY per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 3697

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Service du patrimoine.

Avis d'appel d'offres. page 3704

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction des finances.

Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4, lettre b) du décret législatif n° 157/1995). page 3706

Communauté de montagne Mont-Cervin. Région autonome Vallée d'Aoste

Appel d'offres avec concours en vue de l'attribution de la gestion technique et opérationnelle des installations d'épuration des eaux usées desservant les communes situées dans le ressort de la communauté de montagne Mont-Cervin. Avis d'appel d'offres. page 3708

Conseil d'Administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne.

Avis pour l'inscription dans la 2ª partie du tableau régional des secrétaires des communes et des communautés de montagne (art. 12 et 34 du RR n° 4 du 17 août 1999). page 3711

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Loi régionale n° 16 du 16 août 2001,

modifiant la loi régionale n° 66 du 19 octobre 1989 portant dispositions pour la création du Parc naturel du Mont-Avic, déjà modifiée par la loi régionale n° 31 du 30 juillet 1991. page 3680

ASSOCIATIONS

Decreto 10 agosto 2001, n. 488.

Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta – Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste». page 3685

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 2118/XI du 12 juillet 2001,

portant octroi d'une subvention de 14 130 000 L à la société philharmonique « Regina Margherita » de GABY pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente. page 3697

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 6 agosto 2001, n. 476.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di interesse particolarmente importante del GRAND HOTEL BILLIA, sito in viale Piemonte n. 72, accatastato al foglio 29, mappale principale n. 102, nel capoluogo del Comune di SAINT-VINCENT, di proprietà privata, ai sensi del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 art. 2, comma 1 lettera a) e comma 2 lettera f) ed art. 49.

pag. 3683

BILANCIO

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 14.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2000.

pag. 3541

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 15.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative e prima variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001 e per il triennio 2001/2003.

pag. 3549

Délibération n° 2109/XI du 12 juillet 2001,

portant approbation du bilan du Conseil régional de 2000. Ratification de délibérations du Bureau de la Présidence concernant des variations budgétaires.

page 3691

Délibération n° 2110/XI du 12 juillet 2001,

portant variation du budget du Conseil régional de 2001.

page 3692

CALAMITÀ NATURALI

Decreto 10 agosto 2001, n. 490.

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 15 luglio 2001 che ha interessato il territorio dei Comuni di FONTAINEMORE e GABY, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 473 del 3 agosto 2001.

pag. 3687

CASA DA GIOCO

Deliberazione 26 luglio 2001, n. 2162/XI.

Approvazione del rendiconto al 31 dicembre 2000 del Casinò de la Vallée - Gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8 della L.R. n. 88/1993 modificata.

pag. 3700

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté n° 476 du 6 août 2001,

portant déclaration d'intérêt particulier du Grand Hôtel Billia, situé au chef-lieu de SAINT-VINCENT, 72, avenue du Piémont, inscrit à la feuille 29, parcelle 102 du cadastre, propriété privée, et établissement d'une servitude de protection, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre f) du deuxième alinéa de l'article 2, ainsi que de l'article 49, du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999.

page 3683

BUDGET

Loi régionale n° 14 du 16 août 2001,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2000.

page 3541

Loi régionale n° 15 du 16 août 2001,

portant rajustement du budget prévisionnel 2001, modifications et compléments de mesures législatives et première rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003.

page 3549

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2109/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 2000. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

pag. 3691

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2110/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2001.

pag. 3692

CATASTROPHES NATURELLES

Arrêté n° 490 du 10 août 2001,

portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 15 juillet 2001 ayant concerné les communes de GABY et de FONTAINEMORE et pour lesquels l'état d'urgence à été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 473 du 3 août 2001.

page 3687

CASINO

Délibération n° 2162/XI du 26 juillet 2001,

portant approbation des comptes de la Gestion extraordinaire du Casinò de la Vallée au 31 décembre 2000, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 88/1993 modifiée.

page 3700

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 2109/XI du 12 juillet 2001,
portant approbation du bilan du Conseil régional de
2000. Ratification de délibérations du Bureau de la
Présidence concernant des variations budgétaires.

page 3691

Délibération n° 2110/XI du 12 juillet 2001,
portant variation du budget du Conseil régional de
2001.

page 3692

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Délibération n° 2150/XI du 25 juillet 2001,
portant remplacement de membres suppléants démis-
sionnaires de la Commission régionale de contrôle sur
les actes des collectivités locales.

page 3698

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 22 giugno 2001, n. 3126.
Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della Legge regionale 5
maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di
Cooperazione»), di due Società cooperative dal registro
regionale degli Enti cooperativi.

pag. 3689

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2111/XI.
Accettazione della donazione del Comune di SAINT-
VINCENT alla Regione autonoma Valle d'Aosta dei ter-
reni siti in Comune di SAINT-VINCENT ove è stato
realizzato un complesso scolastico di istruzione seconda-
ria superiore.

pag. 3693

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2112/XI.
Approvazione del Programma degli acquisti immobiliari
per l'anno 2001, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9
della L.R. n. 12/97, così come modificata dalla Legge
regionale 22 marzo 2000, n. 8.

pag. 3693

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2120/XI.
Approvazione dell'accordo di programma per il trasfe-
ramento alla Regione di un immobile del Comune di
PONT-SAINT-MARTIN e per la costruzione di una
palestra a servizio delle istituzioni scolastiche per il
Comune stesso.

pag. 3697

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2157/XI.
Presenza d'atto del venir meno della condizione apposta

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2109/XI.
Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regiona-
le per l'anno 2000. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio
di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

pag. 3691

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2110/XI.
Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio
regionale per l'anno 2001.

pag. 3692

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2150/XI.
Sostituzione di membri supplenti dimissionari della
Commissione regionale di controllo sugli atti degli Enti
Locali.

pag. 3698

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3126 du 22 juin 2001,
portant radiation du registre régional des entreprises
coopératives de deux sociétés coopératives, au sens de
l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant
texte unique en matière de coopération.

page 3689

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Délibération n° 2111/XI du 12 juillet 2001,
portant acceptation de la donation à la Région auto-
nome Vallée d'Aoste, décidée par la commune de SAINT-
VINCENT, des terrains situés dans ladite commune sur
lesquels à été construit un bâtiment accueillant une ins-
titution scolaire de l'enseignement secondaire.

page 3693

Délibération n° 2112/XI du 12 juillet 2001,
portant approbation du plan des achats immobiliers au
titre de l'an 2001, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9
de la LR n° 12/1997 modifiée par la loi régionale n° 8 du
22 mars 2000.

page 3693

Délibération n° 2120/XI du 12 juillet 2001,
portant approbation de l'accord de programme pour le
transfert à la Région d'un immeuble de la commune de
PONT-SAINT-MARTIN et pour la construction d'un
gymnase desservant les institutions scolaires de ladite
commune.

page 3697

Délibération n° 2157/XI du 25 juillet 2001,
portant constatation du fait que la condition visée à

all'atto di acquisto in data 19 dicembre 1985, di terreni di proprietà regionale siti al confine con i Comuni di ARNAD, BARD e DONNAS, su cui insistono i ruderi dell'ex caserma «Besozzi».

pag. 3698

ENTI LOCALI

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 30 luglio 2001, n. 47/01.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Equiparazione delle zone «S» del PRGC alle zone «F» in merito alle distanze dalle strade, art. 31 delle N.T.A – Esame osservazioni – Approvazione.

pag. 3700

ESPROPRIAZIONI

Decreto 10 agosto 2001, n. 489.

Espropriazione di terreni per la sistemazione e per l'allargamento della strada Planet-Fiou, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 3686

FINANZE

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 14.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2000.

pag. 3541

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 15.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative e prima variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001 e per il triennio 2001/2003.

pag. 3549

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2118/XI.

Concessione di un contributo di Lire 14.130.000 alla Società Filarmonica «Regina Margherita» di GABY per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 3697

ISTRUZIONE

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2111/XI.

Accettazione della donazione del Comune di SAINT-VINCENT alla Regione autonoma Valle d'Aosta dei terreni siti in Comune di SAINT-VINCENT ove è stato

l'acte d'achat du 19 décembre 1985 – portant sur des terrains appartenant à la Région, situés aux limites des communes d'ARNAD, BARD et DONNAS et sur lesquels sont situés les ruines de l'ancienne caserne « Besozzi » – n'a pas été remplie.

page 3698

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 47/01 du 30 juillet 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'assimilation des zones S aux zones F du PRGC, pour ce qui est des zones de protection des routes (article 31 des NTA) et analyse des observations y afférentes.

page 3700

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 489 du 10 août 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route Planet-Fiou, dans la commune de GIGNOD.

page 3686

FINANCES

Loi régionale n° 14 du 16 août 2001,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2000.

page 3541

Loi régionale n° 15 du 16 août 2001,

portant rajustement du budget prévisionnel 2001, modifications et compléments de mesures législatives et première rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003.

page 3549

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 2118/XI du 12 juillet 2001,

portant octroi d'une subvention de 14 130 000 L à la société philharmonique « Regina Margherita » de GABY pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 3697

INSTRUCTION

Délibération n° 2111/XI du 12 juillet 2001,

portant acceptation de la donation à la Région autonome Vallée d'Aoste, décidée par la commune de SAINT-VINCENT, des terrains situés dans ladite commune sur

realizzato un complesso scolastico di istruzione secondaria superiore.

pag. 3693

NOMINE

Délibération n° 2108/XI du 12 juillet 2001,

portant élection d'un représentant de la Région pour la nomination au sein de la Commission visée à l'article 6 de la loi nationale n° 877 du 18 décembre 1973, portant nouvelles dispositions en matière de travail à domicile.

page 3690

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 10 agosto 2001, n. 490.

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 15 luglio 2001 che ha interessato il territorio dei Comuni di FONTAINEMORE e GABY, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 473 del 3 agosto 2001.

pag. 3687

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2158/XI.

Parametrazione dei criteri di valutazione, di cui all'articolo 22 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, ai fini dell'attribuzione dell'indennità di risultato al personale con qualifica dirigenziale.

pag. 3699

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2158/XI.

Parametrazione dei criteri di valutazione, di cui all'articolo 22 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, ai fini dell'attribuzione dell'indennità di risultato al personale con qualifica dirigenziale.

pag. 3699

PROFESSIONI

Decreto 30 luglio 2001, n. 53.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 3688

Decreto 30 luglio 2001, n. 54.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 3689

lesquels a été construit un bâtiment accueillant une institution scolaire de l'enseignement secondaire.

page 3693

NOMINATIONS

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2108/XI.

Elezione di un rappresentante della Regione in seno alla commissione di cui all'articolo 6 della legge 18 dicembre 1973, n. 877 (Nuove disposizioni in materia di lavoro a domicilio).

pag. 3690

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 490 du 10 août 2001,

portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 15 juillet 2001 ayant concerné les communes de GABY et de FONTAINEMORE et pour lesquels l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 473 du 3 août 2001.

page 3687

Délibération n° 2158/XI du 25 juillet 2001,

portant établissement des critères d'évaluation visés à l'article 22 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, aux fins de l'attribution de la prime de résultat aux personnels relevant de la catégorie de direction.

page 3699

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 2158/XI du 25 juillet 2001,

portant établissement des critères d'évaluation visés à l'article 22 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, aux fins de l'attribution de la prime de résultat aux personnels relevant de la catégorie de direction.

page 3699

PROFESSIONS

Arrêté n° 53 du 30 juillet 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 3688

Arrêté n° 54 du 30 juillet 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 3689

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 481 du 8 août 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique aux gardes de la nature bénévoles de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 3685

Arrêté n° 482 du 8 août 2001,

portant perte de la qualité d'agent de la sûreté publique - garde de la nature bénévole de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, M. TANINI Davide.

page 3685

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2120/XI.

Approvazione dell'accordo di programma per il trasferimento alla Regione di un immobile del Comune di PONT-SAINT-MARTIN e per la costruzione di una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche per il Comune stesso.

pag. 3697

TERRITORIO

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del Parco naturale del «Mont Avic»), già modificata dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 31.

pag. 3680

TRASPORTI

Decreto 10 agosto 2001, n. 489.

Espropriazione di terreni per la sistemazione e per l'allargamento della strada Planet-Fiou, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 3686

URBANISTICA

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 30 luglio 2001, n. 47/01.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. - Equiparazione delle zone «S» del PRGC alle zone «F» in merito alle distanze dalle strade, art. 31 delle N.T.A - Esame osservazioni - Approvazione.

pag. 3700

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 8 agosto 2001, n. 481.

RHÊMES-NOTRE-DAME - guardie volontarie della natura: riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

pag. 3685

Decreto 8 agosto 2001, n. 482.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Davide TANINI, guardia volontaria della natura del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 3685

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 2120/XI du 12 juillet 2001,

portant approbation de l'accord de programme pour le transfert à la Région d'un immeuble de la commune de PONT-SAINT-MARTIN et pour la construction d'un gymnase desservant les institutions scolaires de ladite commune.

page 3697

TERRITOIRE

Loi régionale n° 16 du 16 août 2001,

modifiant la loi régionale n° 66 du 19 octobre 1989 portant dispositions pour la création du Parc naturel du Mont-Avic, déjà modifiée par la loi régionale n° 31 du 30 juillet 1991.

page 3680

TRANSPORTS

Arrêté n° 489 du 10 août 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route Planet-Fiou, dans la commune de GIGNOD.

page 3686

URBANISME

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 47/01 du 30 juillet 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'assimilation des zones S aux zones F du PRGC, pour ce qui est des zones de protection des routes (article 31 des NTA) et analyse des observations y afférentes.

page 3700

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 14.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2000.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Entrate di competenza
- Art. 2 – Spese di competenza
- Art. 3 – Riepilogo della competenza
- Art. 4 – Entrate esercizi precedenti
- Art. 5 – Spese esercizi precedenti
- Art. 6 – Riepilogo dei residui
- Art. 7 – Situazione finanziaria
- Art. 8 – Situazione patrimoniale
- Art. 9 – Situazione di cassa
- Art. 10 – Approvazione del rendiconto generale
- Art. 11 – Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato
- Art. 12 – Disposizioni finanziarie
- Art. 13 – Dichiarazione di urgenza

Art. 1
(Entrate di competenza)

1. Le entrate derivanti da tributi propri, dal gettito di tributi erariali o di quote di esso devolute alla Regione, da contributi e assegnazioni dello Stato ed in genere da trasferimenti di fondi dal bilancio statale, da rendite patrimoniali, da utili di Enti o Aziende regionali, da alienazione di beni patrimoniali, da accensioni di mutui, da prestiti e da altre operazioni creditizie e per contabilità speciali, accertate nell'esercizio finanziario 2000 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Lire 2.833.091.463.552, delle quali:

riscosse	Lire	2.141.765.561.759
rimaste da riscuotere	Lire	691.325.901.793

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 14 du 16 août 2001,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2000.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Recettes de l'exercice budgétaire
- Art. 2 – Dépenses de l'exercice budgétaire
- Art. 3 – Récapitulatif de l'exercice budgétaire
- Art. 4 – Recettes des exercices précédents
- Art. 5 – Dépenses des exercices précédents
- Art. 6 – Récapitulatif des restes
- Art. 7 – Situation financière
- Art. 8 – Situation patrimoniale
- Art. 9 – Situation de caisse
- Art. 10 – Approbation du compte général
- Art. 11 – Économies sur les crédits alloués par l'État
- Art. 12 – Dispositions financières
- Art. 13 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}
(Recettes de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes provenant des impôts propres de la Région, du produit des impôts du Trésor public ou de quotes-parts de ceux-ci dévolues à la Région, de subventions et d'allocations de l'État et en général de virements de fonds du budget de l'État, de rentes patrimoniales, de bénéfices d'organismes ou d'agences régionales, d'aliénation de biens patrimoniaux, d'emprunts, de prêts et de toute autre opération de crédit et de comptabilités spéciales, constatées au cours de l'exercice budgétaire 2000 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 2 833 091 463 552 L et résumées comme suit :

Recouvrées	2 141 765 561 759 L
À recouvrer	691 325 901 793 L

Art. 2
(Spese di competenza)

1. Le spese correnti, di investimento, per rimborso di mutui e prestiti e per contabilità speciali della Regione, accertate nell'esercizio finanziario 2000 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Lire 2.925.086.415.160, delle quali:

pagate	Lire	2.190.757.357.272
rimaste da pagare	Lire	734.329.057.888

Art. 3
(Riepilogo della competenza)

1. Il riepilogo delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 2000 risulta stabilito dal rendiconto come segue:

entrate	Lire	2.833.091.463.552
spese	Lire	2.925.086.415.160
risultato negativo della gestione di competenza dell'esercizio finanziario 2000	Lire	91.994.951.608

Art. 4
(Entrate esercizi precedenti)

1. I residui attivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 2000 sono approvati in complessive Lire 686.348.280.429 e riassunti come segue:

residui attivi iscritti in conto esercizi 1999 e precedenti in carico al 1° gennaio 2000	Lire	1.203.867.761.549
minori accertamenti in conto residui attivi degli esercizi 1999 e precedenti	Lire	4.422.506.976
residui attivi riaccertati al 31 dicembre 2000	Lire	1.199.445.254.573
residui attivi riscossi	Lire	513.096.974.144
residui attivi degli esercizi 1999 e precedenti rimasti da riscuotere al 31 dicembre 2000	Lire	686.348.280.429

Art. 5
(Spese esercizi precedenti)

1. I residui passivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 2000 sono approvati in complessive Lire 651.591.052.767 e riassunti come segue:

Art. 2
(Dépenses de l'exercice budgétaire)

1. Les dépenses ordinaires, les dépenses d'investissement, les dépenses découlant du remboursement de prêts et d'emprunts ainsi que les dépenses des comptabilités spéciales de la Région, constatées au cours de l'exercice budgétaire 2000 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 2 925 086 415 160 L et résumées comme suit :

Payées	2 190 757 357 272 L
À payer	734 329 057 888 L

Art. 3
(Récapitulatif de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes et les dépenses de l'exercice budgétaire 2000 sont ainsi résumées :

Recettes	2 833 091 463 552 L
Dépenses	2 925 086 415 160 L
Déficit de l'exercice budgétaire 2000	91 994 951 608 L

Art. 4
(Recettes des exercices précédents)

1. Les restes à recouvrer constatés à la clôture de l'exercice 2000 sont approuvés pour un montant global de 686 348 280 429 L et résumés comme suit :

Restes à recouvrer au titre de l'exercice 1999 et des exercices précédents et inscrits au budget le 1 ^{er} janvier 2000	1 203 867 761 549 L
Moins-values au titre des restes à recouvrer de l'exercice 1999 et des exercices précédents	4 422 506 976 L
Restes à recouvrer constatés de nouveau le 31 décembre 2000	1 199 445 254 573 L
Restes recouverts	513 096 974 144 L
Restes de l'exercice 1999 et des exercices précédents à recouvrer au 31 décembre 2000	686 348 280 429 L

Art. 5
(Dépenses des exercices précédents)

1. Les restes à payer constatés à la clôture de l'exercice 2000 sont approuvés pour un montant global de 651 591 052 767 L et résumés comme suit :

residui passivi iscritti in conto esercizi 1999 e precedenti in carico al 1° gennaio 2000	Lire	1.300.902.122.713
minori accertamenti in conto residui passivi degli esercizi 1999 e precedenti	Lire	170.931.672.257
residui passivi riaccertati al 31 dicembre 2000	Lire	1.129.970.450.456
residui passivi pagati	Lire	478.379.397.689
residui passivi degli esercizi 1999 e precedenti rimasti da pagare al 31 dicembre 2000	Lire	651.591.052.767

Art. 6
(Riepilogo dei residui)

1. I residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2000 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da riscuotere sulle entrate accertate nella competenza propria dell'esercizio 2000 (art. 1)	Lire	691.325.901.793
rimasti da riscuotere sui residui degli esercizi 1999 e precedenti (art. 4)	Lire	686.348.280.429
totale	Lire	1.377.674.182.222

2. I residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2000 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da pagare sulle spese impegnate nella competenza propria dell'esercizio 2000 (art. 2)	Lire	734.329.057.888
rimasti da pagare sui residui degli esercizi 1999 e precedenti (art. 5)	Lire	651.591.052.767
totale	Lire	1.385.920.110.655

Art. 7
(Situazione finanziaria)

1. L'avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio finanziario 2000 è accertato nell'ammontare di lire 29.529.978.406 derivante da:

risultato negativo della gestione di competenza (art. 3)	Lire	91.994.951.608
minori accertamenti nel conto residui attivi esercizi 1999 e precedenti (art. 4)	Lire	4.422.506.976

Restes à payer au titre de l'exercice 1999 et des exercices précédents et inscrits au budget le 1 ^{er} janvier 2000		1 300 902 122 713 L
Moins-values au titre des restes à payer de l'exercice 1999 et des exercices précédents		170 931 672 257 L
Restes à payer constatés de nouveau le 31 décembre 2000		1 129 970 450 456 L
Restes payés		478 379 397 689 L
Restes de l'exercice 1999 et des exercices précédents à payer au 31 décembre 2000		651 591 052 767 L

Art. 6
(Récapitulatif des restes)

1. Les restes à recouvrer à la clôture de l'exercice budgétaire 2000 sont ainsi résumés :

Restes à recouvrer au titre des recettes de l'exercice 2000 (art. 1 ^{er})		691 325 901 793 L
Restes à recouvrer au titre des restes de l'exercice 1999 et des exercices précédents (art. 4)		686 348 280 429 L
Total		1 377 674 182 222 L

2. Les restes à payer à la clôture de l'exercice budgétaire 2000 sont ainsi résumés :

Restes à payer au titre des dépenses de l'exercice 2000 (art. 2)		734 329 057 888 L
Restes à payer au titre des restes de l'exercice 1999 et des exercices précédents (art. 5)		651 591 052 767 L
Total		1 385 920 110 655 L

Art. 7
(Situation financière)

1. L'excédent constaté à la clôture de l'exercice 2000 s'élève à 29 529 978 406 L et se compose comme suit :

Déficit de l'exercice budgétaire (art. 3)		91 994 951 608 L
Moins-values au titre des restes à recouvrer de l'exercice 1999 et des exercices précédents (art. 4)		4 422 506 976 L

minori accertamenti nel conto residui passivi esercizi 1999 e precedenti (art. 5) Lire 170.931.672.257

applicazione del disavanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 1999 Lire 44.984.235.267

Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2000 Lire 29.529.978.406

Art. 8
(Situazione patrimoniale)

1. La consistenza patrimoniale alla data del 31 dicembre 2000 è approvata nelle seguenti risultanze finali:

attività Lire 2.774.810.887.424

passività Lire 1.706.504.888.839

attivo netto patrimoniale al 31 dicembre 2000 Lire 1.068.305.998.585

Art. 9
(Situazione di cassa)

1. Il fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio finanziario 2000 è determinato in lire in base alle seguenti risultanze del conto reso dal tesoriere:

fondo cassa al 31 dicembre 1999 Lire 52.050.125.897

riscossioni nell'esercizio 2000 Lire 2.654.862.535.903

pagamenti nell'esercizio 2000 Lire 2.669.136.754.961

fondo cassa al 31 dicembre 2000 Lire 37.775.906.839

Art. 10
(Approvazione del rendiconto generale)

1. Il rendiconto generale dell'esercizio finanziario 2000 della Regione Autonoma Valle d'Aosta è approvato nelle risultanze di cui agli articoli 7, 8 e 9.

Art. 11
(Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato)

1. I fondi relativi a trasferimenti dello Stato, di cui alla tabella n. 1 allegata alla presente legge, non impegnati alla scadenza dell'esercizio finanziario 2000, costituiscono economie di spesa e saranno attribuiti al bilancio di previsione dell'esercizio 2001 con la legge di assestamento del bilancio stesso.

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

1. Sono regolarizzati i seguenti accertamenti e impegni

Moins-values au titre des restes à payer de l'exercice 1999 et des exercices précédents (art. 5) 170 931 672 257 L

Déficit à la clôture de l'exercice 1999 44 984 235 267 L

Excédent à la clôture de l'exercice 2000 29 529 978 406 L

Art. 8
(Situation patrimoniale)

1. L'état du patrimoine au 31 décembre 2000 est approuvé comme suit :

Actif 2 774 810 887 424 L

Passif 1 706 504 888 839 L

Actif net patrimonial au 31 décembre 2000 1 068 305 998 585 L

Art. 9
(Situation de caisse)

1. Le fonds de caisse à la clôture de l'exercice 2000 s'élève à 37 775 906 839 L d'après les comptes présentés par le trésorier :

Fonds de caisse au 31 décembre 1999 52 050 125 897 L

Recouvrements au titre de l'exercice 2000 2 654 862 535 903 L

Paiements au titre de l'exercice 2000 2 669 136 754 961 L

Fonds de caisse au 31 décembre 2000 37 775 906 839 L

Art. 10
(Approbation du compte général)

1. Le compte général de l'exercice 2000 de la Région autonome Vallée d'Aoste est approuvé sur la base des résultats indiqués aux articles 7, 8 et 9 de la présente loi.

Art. 11
(Économies sur les crédits alloués par l'État)

1. Les fonds relatifs aux virements de crédits de l'État, indiqués au tableau 1 annexé à la présente loi, qui n'ont pas été engagés à la clôture de l'exercice 2000, représentent des économies sur les dépenses et seront inscrits au budget prévisionnel 2001 par la loi portant rajustement dudit budget.

Art. 12
(Dispositions financières)

1. Sont régularisés les constatations et les engagements

totali su capitoli di contabilità speciale:

- a) lire 6.256.525 sul capitolo 12535 «Gestione dei fondi raccolti per aiuti umanitari a favore delle popolazioni dell'area balcanica» dello stato di previsione dell'Entrata e sul corrispondente capitolo 72335 dello stato di previsione della Spesa;
- b) lire 423.942.400 sul capitolo 12545 «Gestione dei fondi raccolti in occasione degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» dello stato di previsione dell'Entrata e sul corrispondente capitolo 72345 dello stato di previsione della Spesa;
- c) lire 92.698.485 sul capitolo 13100 «Gestione fondo per il trattamento previdenziale integrativo regionale al personale direttivo e docente delle scuole materne ed elementari» dello stato di previsione dell'Entrata e sul corrispondente capitolo 72540 dello stato di previsione della Spesa ;
- d) lire 24.190.000 sul capitolo 13200 «Gestione provento beni legato Chenuil Giovanni Delfino» dello stato di previsione dell'Entrata e sul corrispondente capitolo 72560 dello stato di previsione della Spesa;
- e) lire 1.976.320 sul capitolo 13550 «Gestione fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione» dello stato di previsione dell'Entrata e sul corrispondente capitolo 72670 dello stato di previsione della Spesa.

2. Sono regolarizzate le seguenti operazioni sugli stanziamenti di competenza e di cassa dei seguenti capitoli dello stato di previsione della spesa:

in diminuzione

- a) il capitolo 69440 «Fondo di riserva di cassa»

cassa	Lire	1.462.000.000
-------	------	---------------
- b) il capitolo 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»

competenza	Lire	2.000.000.000
------------	------	---------------

in aumento

- a) il capitolo 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»

cassa	Lire	48.000.000
-------	------	------------
- b) il capitolo 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

competenza	Lire	2.000.000.000
------------	------	---------------

relatifs aux chapitres de comptabilité spéciale indiqués ci-après :

- a) 6 256 525 L – chapitre 12535 (« Gestion des fonds destinés à des aides humanitaires en faveur des populations de la région des Balkans ») de la partie recettes et chapitre correspondant (72335) de la partie dépenses du budget prévisionnel ;
- b) 423 942 400 L – chapitre 12545 (« Gestion des fonds collectés lors des inondations du mois d'octobre 2000 ») de la partie recettes et chapitre correspondant (72345) de la partie dépenses du budget prévisionnel ;
- c) 92 698 485 L – chapitre 13100 (« Gestion du fonds de pension complémentaire du personnel de direction et du personnel enseignant des écoles maternelles et élémentaires ») de la partie recettes et chapitre correspondant (72540) de la partie dépenses du budget prévisionnel ;
- d) 24 190 000 L – chapitre 13200 (« Gestion des recettes des biens du legs de M. Giovanni Delfino Chenuil ») de la partie recettes et chapitre correspondant (72560) de la partie dépenses du budget prévisionnel ;
- e) 1 976 320 L – chapitre 13550 (« Gestion du fonds régional pour la promotion et le développement de la coopération ») de la partie recettes et chapitre correspondant (72670) de la partie dépenses du budget prévisionnel.

2. Sont régularisées les opérations indiquées ci-après, relatives à l'exercice budgétaire et au fonds de caisse des chapitres suivants de la partie dépenses du budget prévisionnel :

Diminution

- a) Chapitre 69440 « Fonds de réserve de caisse »

fonds de caisse	1 462 000 000 L
-----------------	-----------------
- b) Chapitre 69000 « Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires »

exercice budgétaire	2 000 000 000 L
---------------------	-----------------

Augmentation

- a) Chapitre 64990 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique »

fonds de caisse	48 000 000 L
-----------------	--------------
- b) Chapitre 69020 « Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement »

exercice budgétaire	2 000 000 000 L
---------------------	-----------------

Art. 13
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi del terzo comma dell'art. 31 dello Statuto speciale ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 agosto 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

TABELLA 1

Elenco dei capitoli finanziati con fondi derivanti da trasferimenti dello Stato non impegnati al 31 dicembre 2000, considerati economie di spesa da attribuire al bilancio di previsione per l'esercizio 2001 con la legge di assestamento (art. 11)

Art. 13
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 août 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TABLEAU 1

Liste des chapitres auxquels sont inscrits des fonds relatifs aux virements de crédits de l'État n'ayant pas été engagés à la date du 31 décembre 2000 et représentant des économies sur les dépenses qui seront inscrites au budget prévisionnel 2001 par la loi portant rajustement dudit budget (art. 11)

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
26890	Contributi agli Enti Locali sui fondi assegnati dallo Stato per azioni di politica attiva del lavoro a valere sul fondo per l'occupazione	152.240.900
26900	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per la realizzazione del progetto «H.a.l.p.i», nell'ambito dell'iniziativa comunitaria «Occupazione e valorizzazione delle risorse umane – Volet horizon»	8.325.030
30100	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	1.804.494.000
30110	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad enti di formazione professionale per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	135.000.000
34000	Trasferimento ai comuni di fondi assegnati dallo Stato per contributi nell'ammortamento di mutui contratti per la realizzazione del programma urbano dei parcheggi – limite di impegno per gli anni 1989 e 1990	5.522.609.950
37990	Spese a valere su fondi finanziati con contrazione di mutui con la Cassa Depositi e Prestiti, con oneri di ammortamento a carico dello Stato, per un piano di interventi nel settore delle opere pubbliche per i danni provocati dagli eventi alluvionali degli anni 1993 e 1994	1.913.718.000
37995	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un piano di interventi urgenti sui ponti a seguito degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994	1.350.000.000
38000	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'esecuzione di indagini e studi conoscitivi per la pianificazione territoriale, per la riformulazione di strumenti urbanistici, nonché per il potenziamento della rete regionale di monitoraggio meteopluviometrica a seguito delle eccezionali avversità atmosferiche e degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994	10.000.000
38365	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la predisposizione di strumenti conoscitivi per la definizione di programmi di interventi connessi con la difesa del suolo	500.000.000

49490	Contributi ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un piano di interventi urgenti sui ponti a seguito degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994	500.000.000
49500	Contributi ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico	500.000.000
52155	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di lavori di manutenzione e ripristino alveo del fiume Dora Baltea	945.000.000
52200	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi urgenti per la prevenzione del rischio idrogeologico	2.550.687.500
52630	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo studio della situazione degli impianti di depurazione a fanghi attivi della Regione	210.000.000
60030	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonché per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia	105.000.000
61550	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave	198.482.000
61560	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi in materia di politiche migratorie	302.849.260
64830	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per investimenti diretti alla realizzazione di itinerari ciclabili o pedonali	44.000.000
65910	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 – parte corrente	333.412.000
65915	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 – parte in conto capitale	22.480.000
67210	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Assetto del territorio» – programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997-1999»	20.690.000
	TOTALE	17.128.988.640

CHAPITRE	DESCRIPTION	MONTANT
26890	Subventions accordées aux collectivités locales à valoir sur les fonds alloués par l'État pour des actions de politique active du travail, à financer par le fonds pour l'emploi	152 240 900
26900	Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne pour la réalisation du projet «H.A.L.P.I.» dans le cadre de l'initiative communautaire «Emploi et valorisation des ressources humaines – Volet Horizon»	8 325 030
30100	Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	1 804 494 000
30110	Subventions financées par des fonds alloués par l'État à des organismes de formation professionnelle pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	135 000 000
34000	Virement aux communes de crédits alloués par l'État à titre de concours à l'amortissement des emprunts contractés en vue de la réalisation du plan urbain des parcs de stationnements – Limite d'engagement au titre de 1989 et de 1990	5 522 609 950

37990	Dépenses à valoir sur des fonds financés par des emprunts consentis par la «Cassa depositi e prestiti», avec frais d'amortissement à la charge de l'État, et destinés au financement d'un plan d'interventions dans le secteur des travaux publics suite aux dommages provoqués par les inondations des années 1993 et 1994	1 913 718 000
37995	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la concrétisation d'un plan de travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994	1 350 000 000
38000	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'enquêtes et d'études en vue des actions d'aménagement du territoire, de modification des documents d'urbanisme et d'extension du réseau régional de suivi météorologique et pluviométrique qui se sont avérées nécessaires suite aux inondations du mois de novembre 1994	10 000 000
38365	Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour la réalisation d'études en vue de la définition de programmes d'interventions afférents à la protection du sol	500 000 000
49490	Subventions accordées aux communes à valoir sur les fonds alloués par l'État pour l'exécution des travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994	500 000 000
49500	Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique	500 000 000
52155	Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour des travaux d'entretien et de réaménagement du lit de la Doire Baltée	945 000 000
52200	Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de la mise en œuvre d'actions urgentes de prévention du risque hydrogéologique	2 550 687 500
52630	Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour l'étude de l'état des stations d'épuration à boues activées de la Région	210 000 000
60030	Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que pour des campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine	105 000 000
61550	Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées	198 482 000
61560	Dépenses pour la réalisation d'actions en matière de politiques migratoires, à valoir sur les fonds alloués par l'État	302 849 260
64830	Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour la réalisation de parcours piétonniers et cyclables	44 000 000
65910	Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour des actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 (partie ordinaire)	333 412 000
65915	Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour des actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 (en capital)	22 480 000
67210	Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999»	20 690 000
TOTAL		17 128 988 640

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 126

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1969 del 04.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 07.06.2001;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 12.06.2001;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.06.2001 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.07.2001, con deliberazione n. 2126/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 18.07.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.08.2001.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 126

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1969 du 04.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 07.06.2001 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 12.06.2001 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.06.2001 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.07.2001, délibération n° 2126/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 18.07.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.08.2001.

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 15.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative e prima variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001 e per il triennio 2001/2003.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I

ASSESTAMENTO DEL BILANCIO DI PREVISIONE PER L'ANNO FINANZIARIO 2001

- Art. 1 – Aggiornamento dei residui attivi
- Art. 2 – Aggiornamento dei residui passivi
- Art. 3 – Aggiornamento del Fondo iniziale di cassa

CAPO II

MODIFICHE ED INTEGRAZIONI A DISPOSIZIONI LEGISLATIVE

- Art. 4 – Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali
- Art. 5 – Finanza locale

Loi régionale n° 15 du 16 août 2001,

portant rajustement du budget prévisionnel 2001, modifications et compléments de mesures législatives et première rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}

RAJUSTEMENT DU BUDGET PRÉVISIONNEL 2001

- Art. 1^{er} – Rectifications des restes à recouvrer
- Art. 2 – Rectifications des restes à payer
- Art. 3 – Rectifications du fonds de caisse initial

CHAPITRE II

MODIFICATIONS ET COMPLÉMENTS DE MESURES LÉGISLATIVES

- Art. 4 – Autorisations d'augmenter ou de diminuer certaines dépenses déterminées par des lois régionales
- Art. 5 – Finances locales

- Art. 6 – Modifica alla denominazione di capitoli
Art. 7 – Variazione al bilancio di previsione con atto amministrativo
Art. 8 – Modificazione all'articolo 28 della legge regionale 28 aprile 1994, n. 14
Art. 9 – Disposizioni in merito alla verifica dei piani delle attività estrattive
Art. 10 – Modificazioni alla legge regionale 8 settembre 1999, n. 27
Art. 11 – Modificazioni alla legge regionale 21 agosto 2000, n. 31
Art. 12 – Modificazione all'articolo 33 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1
Art. 13 – Misura di razionalizzazione in materia contabile
Art. 14 – Modificazione all'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7
Art. 15 – Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54
Art. 16 – Sostituzione dell'articolo 4 della legge regionale 11 maggio 1998, n. 28

CAPO III

PRIMA VARIAZIONE AL BILANCIO DI PREVISIONE PER L'ANNO FINANZIARIO 2001 E PER IL TRIENNIO 2001/2003 E DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

- Art. 17 – Variazioni al bilancio di cassa a seguito dell'aggiornamento dei residui
Art. 18 – Variazioni allo stato di previsione dell'entrata
Art. 19 – Variazioni allo stato di previsione della spesa
Art. 20 – Iscrizione dei fondi statali e comunitari e variazioni al bilancio
Art. 21 – Modifica dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione – fondi globali
Art. 22 – Copertura finanziaria
Art. 23 – Pareggio del bilancio
Art. 24 – Dichiarazione di urgenza

CAPO I

ASSESTAMENTO DEL BILANCIO DI PREVISIONE PER L'ANNO FINANZIARIO 2001

Art. 1

(Aggiornamento dei residui attivi)

1. Allo stato di previsione dei residui attivi del bilancio per l'anno finanziario 2001 sono apportate le seguenti variazioni, quali risultano dall'allegato A:

in aumento	Lire	285.845.389.277
in diminuzione	Lire	120.071.207.055
differenza	Lire	<u>165.774.182.222.</u>

2. Il conto dei residui attivi del bilancio di previsione per

- Art. 6 – Modification de la dénomination de chapitres
Art. 7 – Rectification du budget prévisionnel par acte administratif
Art. 8 – Modification de l'article 28 de la loi régionale n° 14 du 28 avril 1994
Art. 9 – Dispositions en matière de vérification des plans des activités d'extraction
Art. 10 – Modifications de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999
Art. 11 – Modifications de la loi régionale n° 31 du 21 août 2000
Art. 12 – Modification de l'article 33 de la loi régionale n° 1 du 8 janvier 2001
Art. 13 – Mesure de rationalisation en matière de comptabilité
Art. 14 – Modification de l'article 16 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999
Art. 15 – Modifications de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998
Art. 16 – Remplacement de l'article 4 de la loi régionale n° 28 du 11 mai 1998

CHAPITRE III

PREMIÈRE RECTIFICATION DU BUDGET PRÉVISIONNEL 2001 ET DU BUDGET PLURIANNUEL 2001/2003, AINSI QUE DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

- Art. 17 – Rectifications des fonds de caisse suite à la mise à jour des restes
Art. 18 – Rectification de la partie recettes du budget prévisionnel
Art. 19 – Rectification de la partie dépenses du budget prévisionnel
Art. 20 – Inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et rectifications du budget
Art. 21 – Modification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel – fonds globaux
Art. 22 – Couverture financière
Art. 23 – Équilibre du budget
Art. 24 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}

RAJUSTEMENT DU BUDGET PRÉVISIONNEL 2001

Art. 1^{er}

(Rectifications des restes à recouvrer)

1. Les restes à recouvrer au titre du budget prévisionnel 2001 font l'objet des rectifications indiquées ci-après, telles qu'elles figurent à l'annexe A de la présente loi :

augmentation	285 845 389 277 L
diminution	<u>120 071 207 055 L</u>
restes	<u>165 774 182 222 L</u>

2. Suite aux rectifications visées au 1^{er} alinéa du présent

l'anno finanziario 2001, a seguito delle variazioni approvate al comma 1, è rideterminato in Lire 1.377.674.182.222.

Art. 2
(Aggiornamento dei residui passivi)

1. Allo stato di previsione dei residui passivi del bilancio per l'anno finanziario 2001 sono apportate le seguenti variazioni, quali risultano dall'allegato B:

in aumento	Lire	266.688.479.165
in diminuzione	Lire	122.668.368.510
differenza	Lire	144.020.110.655.

2. Il conto dei residui passivi del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001, a seguito delle variazioni approvate al comma 1, è rideterminato in Lire 1.385.920.110.655.

Art. 3
(Aggiornamento del Fondo iniziale di cassa)

1. Il Fondo iniziale di cassa dell'anno finanziario 2001 è determinato in lire 37.775.906.839 in base alle risultanze del conto reso dal tesoriere alla chiusura dell'anno finanziario 2000.

CAPO II
MODIFICHE ED INTEGRAZIONI
A DISPOSIZIONI LEGISLATIVE

Art. 4
(Autorizzazioni di maggiori o minori
spese recate da leggi regionali)

1. Le autorizzazioni di spesa recate dalle leggi regionali, come determinate dalla legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione Autonoma Valle d'Aosta - legge finanziaria per gli anni 2001/2003), sono modificate, per gli anni 2001, 2002 e 2003 nelle misure indicate nell'allegato C.

2. L'autorizzazione di spesa per l'anno 2001, di cui all'articolo 11 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/2001) per il finanziamento del piano degli interventi per la riqualificazione di Saint-Vincent, è determinata in lire 11.000 milioni (euro 5.681.026) (capitolo 33670).

3. L'autorizzazione di spesa per l'anno 2001, di cui all'articolo 13, comma 2, lettera a), della l.r. 1/2001, relativo agli interventi per lo sviluppo del servizio sociale territoriale di cui alla legge regionale 16 aprile 1997, n. 13, che approva il piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999, è determinata in lire 26 milioni (euro 13.428) (capitolo 61630).

4. L'autorizzazione di spesa per l'anno 2001, di cui all'articolo 14, comma 2, della l.r. 1/2001, relativo agli in-

articolo, le compte des restes à recouvrer du budget prévisionnel 2001 est fixé à 1 377 674 182 222 L.

Art. 2
(Rectifications des restes à payer)

1. Les restes à payer au titre du budget prévisionnel 2001 font l'objet des rectifications indiquées ci-après, telles qu'elles figurent à l'annexe B de la présente loi :

augmentation	266 688 479 165 L
diminution	122 668 368 510 L
restes	144 020 110 655 L

2. Suite aux rectifications visées au 1^{er} alinéa du présent article, le compte des restes à payer du budget prévisionnel 2001 est fixé à 1 385 920 110 655 L.

Art. 3
(Rectifications du fonds de caisse initial)

1. Le fonds de caisse initial de l'année financière 2001 est fixé à 37 775 906 839 L sur la base des comptes dressés par le trésorier à la clôture de l'année financière 2000.

CHAPITRE II
MODIFICATIONS ET COMPLÉMENTS
DE MESURES LÉGISLATIVES

Art. 4
(Autorisations d'augmenter ou de diminuer certaines
dépenses déterminées par des lois régionales)

1. Les dépenses autorisées par des lois régionales, suivant les modalités établies par la LR n° 1 du 8 janvier 2001 (Dispositions pour l'établissement du budget annuel et pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste - Loi de finances au titre des années 2001/2003), sont modifiées, au titre de 2001, 2002 et 2003 au sens de l'annexe C de la présente loi.

2. La dépense autorisée au titre de 2001 par l'article 11 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 (Loi de finances au titre des années 1999/2001) pour le financement du plan des mesures pour la valorisation de Saint-Vincent est fixée à 11 milliards de lires, soit 5 681 026 euros (chapitre 33670).

3. La dépense autorisée au titre de 2001 par la lettre a) du 2^e alinéa de l'article 13 de la LR n° 1/2001 en vue de la réalisation des actions prévues par la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997 (Plan socio-sanitaire régional au titre de la période 1997/1999) pour l'essor du service territorial d'aide sociale est fixée à 26 millions de lires, soit 13 428 euros (chapitre 61630).

4. La dépense autorisée au titre de 2001 par le 2^e alinéa de l'article 14 de la LR n° 1/2001 et relative à la conception

terventi per la progettazione e la realizzazione di strutture sanitarie, è determinata in lire 420 milioni (euro 216.912) (capitolo 60310).

5. L'autorizzazione di spesa per l'anno 2001, di cui all'articolo 31, comma 1, della l.r. 1/2001, relativo alla dotazione finanziaria del «Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000», è determinata in lire 103.000 milioni (euro 53.195.061) (capitolo 37945).

Art. 5
(Finanza locale)

1. L'ammontare delle risorse finanziarie autorizzate, per l'anno 2001, dall'articolo 4, comma 1, della l.r. 1/2001 è aumentato, in applicazione dell'articolo 7, comma 3, della l.r. 1/1999, della somma di lire 5.225.775.165 (euro 2.698.888) destinata agli interventi di cui all'articolo 4, comma 1, lettera c), della l.r. 1/2001.

2. L'allegato B) di cui all'articolo 4, comma 1, lettera c), della l. r. 1/2001 è così modificato:

a) in diminuzione:

cap. 54220 (legge regionale 28 novembre 1996, n. 37) lire 130 milioni (euro 67.139);

cap. 37050 (legge regionale 10 agosto 1987, n. 65) lire 530 milioni (euro 273.722);

b) in aumento:

cap. 37040 (legge regionale 10 agosto 1987, n. 65) lire 530 milioni (euro 273.722);

cap. 54265 (legge regionale 20 agosto 1993, n. 68) lire 130 milioni (euro 67.139);

cap. 33670 (legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48) lire 4.000 milioni (euro 2.065.828);

cap. 62567 – nuova istituzione – (legge regionale 23 dicembre 1992, n. 77) lire 1.100 milioni (euro 568.103);

cap. 67115 – nuova istituzione – «Fondo a disposizione per interventi nell'obiettivo programmatico 2.1.1.02 – trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione» lire 125.775.165 (euro 64.957).

Art. 6
(Modifica alla denominazione di capitoli)

1. Le denominazioni dei sottoelencati capitoli dello stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno finanziario 2001 e per il triennio 2001/2003 sono così sostituite:

a) capitolo 40841 «Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature del personale volontario del corpo valdostano dei vigili del fuoco»;

et à la réalisation de structures sanitaires est fixée à 420 millions de liras, soit 216 912 euros (chapitre 60310).

5. La dépense autorisée au titre de 2001 par le 1^{er} alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2001 et relative aux crédits inscrits au « Fonds pour la réalisation d'actions nécessaires suite aux inondations du mois d'octobre 2000 » est fixée à 103 milliards de liras, soit 53 195 061 euros (chapitre 37945).

Art. 5
(Finances locales)

1. Le montant des ressources financières dont l'utilisation est autorisée au titre de 2001, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 4 de la LR n° 1/2001, est augmenté, en application du 3^e alinéa de l'article 7 de la LR n° 1/1999, d'une somme de 5 225 775 165 liras (2 698 888 euros), en vue de la réalisation des actions visées à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 4 de la LR n° 1/2001.

2. L'annexe B) visé à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 4 de la LR n° 1/2001 est modifié comme suit :

a) diminution :

chap. 54220 (loi régionale n° 37 du 28 novembre 1996), 130 millions de liras (67 139 euros) ;

chap. 37050 (loi régionale n° 65 du 10 août 1987), 530 millions de liras (273 722 euros) ;

b) augmentation :

chap. 37040 (loi régionale n° 65 du 10 août 1987), 530 millions de liras (273 722 euros) ;

chap. 54265 (loi régionale n° 68 du 20 août 1993), 130 millions de liras (67 139 euros) ;

chap. 33670 (loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996), 4 milliards de liras (2 065 828 euros) ;

chap. 62567 – nouveau chapitre – (loi régionale n° 77 du 23 décembre 1992), 1 milliard 100 millions de liras (568 103 euros) ;

chap. 67115 – nouveau chapitre – « Fonds destiné à la réalisation d'actions visées à l'objectif programmatico 2.1.1.02 – virement de fonds à destination obligatoire », 125 775 165 liras (64 957 euros).

Art. 6
(Modification de la dénomination de chapitres)

1. La dénomination des chapitres de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 indiqués ci-après est ainsi modifiée :

a) Chapitre 40841 : « Dépenses pour l'achat des véhicules et pour le renouvellement des équipements destinés aux volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers » ;

- b) capitolo 21881 «Spese per i sistemi di ripartizione e distribuzione dei generi contingentati»;
- c) capitolo 65940 «Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria di beni mobili ed immobili d'interesse artistico e storico (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.).

Art. 7
(Variazione al bilancio di previsione
con atto amministrativo)

1. La Giunta regionale è autorizzata con proprio atto amministrativo ad apportare le variazioni al bilancio di previsione necessarie per introitare nello stato di previsione dell'entrata le eventuali maggiori somme trasferite agli enti locali ai sensi dell'ordinanza del Ministero dell'Interno n. 3090 del 18 ottobre 2000 (Interventi urgenti di protezione civile diretti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali ed ai dissesti idrogeologici che dal 13 ottobre 2000 hanno colpito il territorio della regione autonoma Valle d'Aosta e delle regioni Piemonte, Liguria, Lombardia ed Emilia Romagna), da ultimo modificata dall'ordinanza del Ministero dell'Interno n. 3095 del 23 novembre 2000, e destinare le stesse ai pertinenti capitoli di spesa.

Art. 8
(Modificazione all'articolo 28 della legge
regionale 28 aprile 1994, n. 14)

1. Il comma 4 dell'articolo 28 della legge regionale 28 aprile 1994, n. 14 (Norme per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione) è sostituito dal seguente:

- «4. Le entrate derivanti dalle sanzioni amministrative di cui ai commi 1 e 2 sono destinate al finanziamento del canile e del gattile regionali di cui agli articoli 21 e 25. La Giunta regionale è autorizzata a disporre con proprio provvedimento le necessarie variazioni di bilancio.».

Art. 9
(Disposizioni in merito alla verifica dei
piani delle attività estrattive)

1. La verifica del piano regionale delle attività estrattive prevista dall'articolo 5, comma 6, della legge regionale 11 luglio 1996, n. 15 (Norme per la coltivazione di cave e torbiere, per il reperimento dei materiali di cava e per il riassetto delle cave abbandonate) è effettuata entro il 30 giugno 2002.

Art. 10
(Modificazioni alla legge regionale
8 settembre 1999, n. 27)

1. All'articolo 5, comma 3, della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 (Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato), concernente l'adozione da parte del-

- b) Chapitre 21881 : « Dépenses afférentes aux systèmes de répartition et de distribution des denrées contingentées » ;
- c) Chapitre 65940 : « Dépenses pour la gestion et l'entretien ordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) ;

Art. 7
(Rectification du budget prévisionnel
par acte administratif)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget prévisionnel, par acte administratif, les modifications nécessaires en vue d'inscrire à la partie recettes dudit budget les sommes supplémentaires transférées aux collectivités locales en vertu de l'ordonnance du Ministère de l'intérieur n° 3090 du 18 octobre 2000 (Mesures urgentes en matière de protection civile pour faire face aux dommages résultant des inondations et des dégradations hydrogéologiques ayant ravagé le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste et des Régions Piémont, Ligurie, Lombardie et Émilie-Romagne), modifiée en dernier ressort par l'ordonnance du Ministère de l'intérieur n° 3095 du 23 novembre 2000, et en vue d'affecter lesdites sommes aux chapitres y afférents de la partie dépenses du budget susdit.

Art. 8
(Modification de l'article 28 de la loi régionale
n° 14 du 28 avril 1994)

1. Le 4^e alinéa de l'article 28 de la loi régionale n° 14 du 28 avril 1994 (Dispositions pour la protection et le traitement correct des animaux familiers) est remplacé comme suit :

- « 4. Les recettes dérivant de l'application des sanctions administratives visées au 1^{er} et au 2^e alinéa du présent article sont destinées au financement de la fourrière régionale des chiens et des chats visée aux articles 21 et 25 de la présente loi. Le Gouvernement régional est autorisé à adopter un acte apportant au budget les modifications nécessaires. ».

Art. 9
(Dispositions en matière de vérification
des plans des activités d'extraction)

1. La vérification du plan des activités d'extraction, aux termes du 6^e alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 15 du 11 juillet 1996 (Dispositions en matière d'exploitation des carrières et des tourbières, de localisation des gîtes et de réhabilitation des carrières abandonnées), sera effectuée au plus tard le 30 juin 2002.

Art. 10
(Modifications de la loi régionale
n° 27 du 8 septembre 1999)

1. Au 3^e alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 (Réglementation du service hydrique intégré), relatif à l'adoption par le Gouvernement régional,

la Giunta regionale, sentite le commissioni consiliari competenti, delle componenti di costo e della tariffa di riferimento del servizio idrico integrato, le parole «entro dodici mesi dall'entrata in vigore della presente legge» sono sostituite dalle parole «entro il 31 dicembre 2001».

2. All'articolo 6, comma 1, della l.r. 27/1999, concernente l'adozione da parte del Consiglio regionale della convenzione tipo con i soggetti gestori del servizio idrico integrato e del relativo disciplinare, le parole «entro 12 mesi dall'entrata in vigore della presente legge» sono sostituite dalle parole «entro il 30 giugno 2002».

Art. 11
(Modificazioni alla legge regionale
21 agosto 2000, n. 31)

1. All'articolo 5, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 (Disciplina per l'installazione e l'esercizio di impianti di radiotelecomunicazioni), concernente la presentazione alle Comunità Montane e al Comune di Aosta da parte dei soggetti gestori degli impianti il proprio progetto di rete o di attività, le parole «Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge» sono sostituite dalle parole «Entro il 31 dicembre 2001».

2. All'articolo 9, comma 3, della l.r. 31/2000, concernente l'approvazione da parte della Giunta regionale, previo parere del Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), dello schema tipo di convenzione concernente la disciplina delle modalità di installazione degli impianti, della loro manutenzione, dell'accesso ai siti attrezzati e del loro utilizzo, nonché dei criteri di applicazione dei canoni per l'utilizzo dei siti attrezzati da parte dei soggetti gestori degli impianti, le parole «Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge» sono sostituite dalle parole «Entro il 30 marzo 2002».

3. All'articolo 13, comma 1, della l.r. 31/2000, concernente l'istituzione presso l'ARPA del catasto degli impianti di radiotelecomunicazione, le parole «Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge» sono sostituite dalle parole «Entro il 31 dicembre 2001».

4. All'articolo 18, comma 1, della l.r. 31/2000, concernente l'approvazione da parte della Giunta regionale dell'entità dei diritti di istruttoria e di ogni altro onere posto a carico dei gestori degli impianti interessati all'ottenimento dell'approvazione del progetto ai sensi dell'articolo 6 o al rilascio delle autorizzazioni di cui agli articoli 11 e 12 della l.r. 31/2000, le parole «entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge» sono sostituite dalle parole «entro il 30 settembre 2001».

Art. 12
(Modificazione all'articolo 33 della legge regionale
8 gennaio 2001, n. 1)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 33 della l.r. 1/2001, concernente interventi di recupero idrogeologico – ambientale sulle strutture sciistiche per il ripristino dei danni relati-

sur avis des commissions du Conseil compétentes, des éléments du coût et du tarif de référence du service hydrique intégré, les mots « dans les douze mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi » sont remplacés par les mots « au plus tard le 31 décembre 2001 ».

2. Au 1^{er} alinéa de l'article 6 de la LR n° 27/1999, relatif à l'adoption par le Conseil régional du modèle de convention régissant les rapports avec les exploitants du service hydrique intégré et du cahier des charges y afférent, les mots « dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi » sont remplacés par les mots « au plus tard le 30 juin 2002 ».

Art. 11
(Modifications de la loi régionale
n° 31 du 21 août 2000)

1. Au 1^{er} alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 31 du 21 août 2000 (Réglementation pour l'installation et l'exploitation des infrastructures de télécommunications), relatif à la présentation par les exploitants d'infrastructures de leurs projets de réseau ou d'activité aux communautés de montagne et à la commune d'Aoste, les mots « dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi » sont remplacés par les mots « au plus tard le 31 décembre 2001 ».

2. Au 3^e alinéa de l'article 9 de la LR n° 31/2000, relatif à l'approbation par le Gouvernement régional – le Conseil permanent des collectivités locales visé à l'article 60 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste) entendu – du schéma de convention fixant les modalités d'installation et d'entretien des infrastructures et d'utilisation des sites équipés, ainsi que les critères d'application des redevances dues par les exploitants au titre de l'utilisation desdits sites, les mots « dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi » sont remplacés par les mots « au plus tard le 30 mars 2002 ».

3. Au 1^{er} alinéa de l'article 13 de la LR n° 31/2000, relatif à l'institution à l'ARPE du registre des infrastructures de télécommunications, les mots « dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi » sont remplacés par les mots « au plus tard le 31 décembre 2001 ».

4. Au 1^{er} alinéa de l'article 18 de la LR n° 31/2000, relatif à la fixation par le Gouvernement régional du montant des droits d'instruction ainsi que de tout autre droit relevant des exploitants des infrastructures qui souhaitent obtenir l'approbation d'un projet au sens de l'article 6 ou les autorisations visées aux articles 11 et 12 de la LR n° 31/2000, les mots « dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi » sont remplacés par les mots « au plus tard le 30 septembre 2001 ».

Art. 12
(Modification de l'article 33 de la loi régionale
n° 1 du 8 janvier 2001)

1. Après le 1^{er} alinéa de l'article 33 de la LR n° 1/2001, relatif aux mesures de réhabilitation hydrogéologique et de l'environnement sur les domaines skiables équipés en vue

vi agli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000, è aggiunto il seguente:

«1bis. L'approvazione da parte della Giunta regionale del progetto degli interventi di regimazione e governo delle acque, di sistemazione e inerbimento dei terreni interessati da strutture sciistiche per il loro recupero idrogeologico – ambientale, di ottimizzazione e potenziamento delle strutture esistenti, anche mediante impianti di innevamento artificiale, di cui alla legge regionale 8 agosto 1989, n. 54 (Interventi di recupero idrogeologico – ambientale sulle strutture sciistiche), costituisce dichiarazione di pubblica utilità dell'opera, nonché di urgenza ed indifferibilità dei lavori.».

Art. 13

(Misura di razionalizzazione in materia contabile)

1. La Giunta è autorizzata a rinnovare, per una sola volta e per un periodo non superiore a ventiquattro mesi, i contratti per forniture di servizi stipulati a seguito di esperimento di gara, in scadenza nel biennio 2001 – 2002, a condizione che il fornitore assicuri una riduzione del corrispettivo di almeno il tre per cento, fermo restando il rimanente contenuto del contratto.

Art. 14

(Modificazione all'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7)

1. Dopo il comma 5 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) è aggiunto il seguente:

«5bis. Parte delle risorse introitate a titolo di corrispettivi per i servizi di prevenzione, vigilanza e formazione prevista dal d.lgs. 626/1994 resi dal personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco al di fuori dell'orario ordinario e straordinario, può essere utilizzata, in sede di contrattazione collettiva regionale, per la corresponsione di eventuali indennità a favore del personale avente diritto, nonché per il pagamento dei relativi oneri di legge. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare le necessarie variazioni al bilancio di previsione.».

Art. 15

(Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54)

1. All'articolo 7, comma 1, della l.r. 54/1998, da ultimo modificato dall'articolo 42, comma 1, della l.r. 1/2001, per il quale la Regione deve individuare, con propria legge, le

de réparer les dégâts provoqués par les catastrophes naturelles du mois d'octobre 2000, est ajouté l'alinéa suivant :

«1bis. L'approbation, par le Gouvernement régional, du projet des actions de régularisation et de contrôle des eaux, de réaménagement et d'enherbement des terrains sur lesquels sont situées des structures destinées à la pratique du ski – en vue de la remise en état desdits terrains du point de vue hydrogéologique et environnemental – et d'optimisation et agrandissement des installations existantes, par la réalisation également de systèmes d'enneigement artificiel, au sens de la loi régionale n° 54 du 8 août 1989 (Mesures de réhabilitation hydrogéologique et environnementale sur les domaines skiables équipés), vaut déclaration d'utilité publique desdits ouvrages et les travaux y afférents sont déclarés inajournables et urgents.».

Art. 13

(Mesure de rationalisation en matière de comptabilité)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à renouveler, une seule fois et pour une durée de vingt-quatre mois au maximum, les contrats de fourniture de services, passés suite à des marchés publics, qui expirent au cours de la période 2001-2002, à condition que les fournisseurs acceptent de réduire leur rémunération de trois pour cent au moins, sans préjudice des autres conditions établies par les contrats y afférents.

Art. 14

(Modification de l'article 16 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999)

1. Après le 5° alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), est ajouté l'alinéa suivant :

«5bis. Une partie des sommes recouvrées au titre de la rémunération des actions de prévention, de surveillance et de formation visées au décret législatif n° 626/1994 et exercées par les professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en dehors de l'horaire de service ordinaire et extraordinaire, peut être éventuellement utilisée, lors de la négociation collective régionale, pour le versement d'indemnités au personnel y ayant droit, ainsi que pour le paiement des charges y afférentes, fixées par la loi. Le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget prévisionnel les modifications nécessaires à cet effet.».

Art. 15

(Modifications de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 7 de la LR n° 54/1998, modifié en dernier ressort par le 1^{er} alinéa de l'article 42 de la LR n° 1/2001, aux termes duquel la Région doit déterminer, par

funzioni amministrative di interesse regionale, le parole «entro il 30 giugno 2001» sono sostituite dalle parole «entro il 31 dicembre 2001».

2. All'articolo 84, comma 1, della l.r. 54/1998, come modificato dall'articolo 42, comma 2, della l.r. 1/2001, che dispone che la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, approva i criteri per l'esercizio in forma associata da parte delle Comunità montane delle funzioni di cui all'articolo 83 della legge stessa, le parole «Entro il 30 giugno 2001» sono sostituite dalle parole «Entro il 31 dicembre 2001».

Art. 16

*(Sostituzione dell'articolo 4 della legge regionale
11 maggio 1998, n. 28)*

1. L'articolo 4 della legge regionale 11 maggio 1998, n. 28 (Disposizioni inerenti al settore lattiero caseario e alla zootecnica autoctona), è sostituito dal seguente:

«Art. 4
(Proroghe)

1. Il termine previsto per il riconoscimento delle casere annesse agli alpeggi è prorogato al 31 dicembre 2003:

- a) per le strutture i cui titolari abbiano, alla data del 31 luglio 2001, in corso i lavori di adeguamento o siano in possesso delle autorizzazioni prescritte per la realizzazione degli stessi;
- b) per le strutture i cui lavori di adeguamento risultano compresi nei Piani di sviluppo rurale finanziati con fondi strutturali dell'Unione Europea nell'ambito dei programmi LEADER.

2. Ai fini dell'ottenimento della proroga di cui al comma 1 i conduttori che hanno chiesto il riconoscimento ai sensi del D.P.R. 54/1997 e che non sono in regola dal punto di vista strutturale con le disposizioni ivi previste o richiamate devono presentare apposita istanza alla struttura regionale competente in materia di igiene e sanità veterinaria, tramite i competenti uffici dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, allegando una dichiarazione riportante:

- a) lo stato di fatto dei lavori in corso o il possesso delle autorizzazioni prescritte per la realizzazione degli stessi, con precisazione della data di inizio e termine dei lavori, per i soggetti di cui al comma 1, lettera a);
- b) l'indicazione dei tempi previsti per l'approvazione e l'attuazione dei lavori compresi nei Piani di sviluppo rurale finanziati con fondi strutturali dell'Unione Europea nell'ambito dei programmi LEADER, per i soggetti di cui al comma 1, lettera b).

3. Gli interventi di adeguamento strutturale di cui al comma 2 devono fare riferimento ai parametri individuati

una loi, quelles sont les fonctions administratives d'intérêt régional, les mots « au plus tard le 30 juin 2001 » sont remplacés par les mots « au plus tard le 31 décembre 2001 ».

2. Au 1^{er} alinéa de l'article 84 de la LR n° 54/1998, tel qu'il a été modifié par le 2^e alinéa de l'article 42 de la LR n° 1/2001, au sens duquel le Gouvernement régional approuve – le Conseil permanent des collectivités locales entendu – les critères pour l'exercice en forme associée de la part des communautés de montagne des fonctions visées à l'article 83 de ladite loi, les mots : « Au plus tard le 30 juin 2001 » sont remplacés par les mots : « Au plus tard le 31 décembre 2001 ».

Art. 16

*(Remplacement de l'article 4 de la loi régionale
n° 28 du 11 mai 1998)*

1. L'article 4 de la loi régionale n° 28 du 11 mai 1998 (Dispositions en matière de produits laitiers et d'élevage local) est remplacé comme suit :

« Art. 4
(Prorogations)

1. Le délai d'agrément des fromageries annexes des alpages est prorogé jusqu'au 31 décembre 2003 dans les cas suivants :

- a) Structures dont les titulaires ont entrepris, au plus tard le 31 juillet 2001, des travaux de mise aux normes ou disposent des autorisations nécessaires pour l'exécution desdits travaux ;
- b) Structures dont les travaux de mise aux normes sont visés aux plans d'essor rural financés par les fonds structurels de l'Union européenne, dans le cadre des programmes LEADER.

2. Aux fins de l'obtention de la prorogation visée au 1^{er} alinéa du présent article, les exploitants ayant demandé l'agrément au sens du DPR n° 54/1997 mais dont les structures ne justifient pas des qualités requises ou rappelées par les dispositions dudit décret doivent présenter une demande à la structure régionale compétente en matière d'hygiène et de santé vétérinaire, par l'intermédiaire des bureaux compétents de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Ladite demande doit être assortie d'une déclaration attestant :

- a) Quant aux sujets visés à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article : l'état d'avancement des travaux ou la possession, de la part de l'exploitant, des autorisations nécessaires pour leur exécution, avec mention de la date de commencement et d'achèvement desdits travaux ;
- b) Quant aux sujets visés à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article : les délais prévus pour l'approbation et l'exécution des travaux visés aux plans d'essor rural financés par les fonds structurels de l'Union européenne, dans le cadre des programmes LEADER.

3. Les travaux de rénovation des structures visés au 2^e alinéa du présent article doivent respecter les paramètres

con deliberazione della Giunta regionale n. 1723 del 27 maggio 2000 e devono comunque essere ultimati entro la data del 31 dicembre 2003.».

CAPO III
PRIMA VARIAZIONE AL BILANCIO
DI PREVISIONE PER L'ANNO FINANZIARIO 2001
E PER IL TRIENNIO 2001/2003 E
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

Art. 17
(*Variazioni al bilancio di cassa a seguito
dell'aggiornamento dei residui*)

1. Sono approvate le variazioni di cassa in diminuzione dei capitoli dello stato di previsione dell'entrata per lire 30.618.534.934 e dello stato di previsione della spesa per lire 14.529.020.013 del bilancio per l'anno finanziario 2001, quali risultano analiticamente dagli allegati D e E.

Art. 18
(*Variazioni allo stato di previsione dell'entrata*)

1. Allo stato di previsione dell'entrata del bilancio per l'anno finanziario 2001 sono apportate le seguenti variazioni:

a) in aumento:

Capitolo 00010 «Avanzo di amministrazione»			
competenza	Lire	29.529.978.406	
Capitolo 00020 «Fondo iniziale di cassa»			
cassa	Lire	7.775.906.839	
Capitolo 09500 «Ricupero di somme sulle erogazioni di spese correnti»			
competenza e cassa	Lire	17.000.000.000	
Capitolo 09700 «Ricuperi, rimborsi e proventi diversi»			
competenza e cassa	Lire	20.000.000	
Capitolo 10300 «Alienazione di titoli del debito pubblico e di titoli azionari»			
cassa	Lire	22.000.000.000;	

b) in diminuzione:

Capitolo 09905 «Recuperi di somme giacenti sulla gestione speciale FINAOSTA S.p.A. derivanti dai rientri dei finanziamenti concessi»			
competenza e cassa	Lire	10.000.000.000.	

Art. 19
(*Variazioni allo stato di previsione della spesa*)

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per

établis par la délibération du Gouvernement régional n° 1723 du 27 mai 2000 et être achevés au plus tard le 31 décembre 2003. ».

CHAPITRE III
PREMIÈRE RECTIFICATION DU BUDGET
PRÉVISIONNEL 2001 ET DU BUDGET
PLURIANNUEL 2001/2003, AINSI QUE
DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

Art. 17
(*Rectifications des fonds de caisse
suite à la mise à jour des restes*)

1. Sont approuvées les diminutions des fonds de caisse des chapitres du budget prévisionnel 2001 indiquées ci-après, telles qu'elles figurent aux tableaux D et E annexés à la présente loi : 30 618 534 934 L, pour la partie recettes, et 14 529 020 013 L, pour la partie dépenses.

Art. 18
(*Rectification de la partie recettes du budget prévisionnel*)

1. La partie recettes du budget prévisionnel 2001 de la Région subit les rectifications suivantes :

a) Augmentation :

Chapitre 00010 « excédent de financement »			
exercice budgétaire		29 529 978 406 L	
Chapitre 00020 « Fonds de caisse initial »			
fonds de caisse		7 775 906 839 L	
Chapitre 09500 « Recouvrement de sommes relatives aux dépenses ordinaires »			
exercice budgétaire et fonds de caisse		17 000 000 000 L	
Chapitre 09700 « Recouvrement de sommes, remboursements et autres »			
exercice budgétaire et fonds de caisse		20 000 000 L	
Chapitre 10300 « Vente de titres de la dette publique ou d'actions »			
fonds de caisse		22 000 000 000 L ;	

b) Diminution :

Chapitre 09905 « Réaffectation de sommes inscrites au titre de la gestion spéciale Finaosta SpA et dérivant du recouvrement des financements octroyés »			
exercice budgétaire et fonds de caisse		10 000 000 000 L.	

Art. 19
(*Rectification de la partie dépenses du budget prévisionnel*)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 2001 et du

l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale 2001/2003 sono apportate le seguenti variazioni, come indicate in diminuzione nell'allegato F ed in aumento nell'allegato G:

a) in diminuzione:

anno 2001	competenza	Lire	9.168.224.000
	cassa	Lire	21.142.000.000
anno 2002	competenza	Euro	823.609
anno 2003	competenza	Euro	121.276;

b) in aumento:

anno 2001	competenza	Lire	28.589.213.766
	cassa	Lire	24.719.403.278
anno 2002	competenza	Euro	823.609
anno 2003	competenza	Euro	121.276.

Art. 20
*(Iscrizione dei fondi statali e comunitari
e variazioni al bilancio)*

1. I trasferimenti statali e comunitari, già previsti nel bilancio di previsione per l'anno finanziario 2000 e non impegnati, sono attribuiti allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno finanziario 2001, per Lire 17.128.988.640, quali risultano analiticamente dall'allegato H.

2. Allo stato di previsione della spesa del bilancio di competenza e di cassa per l'anno finanziario 2001, a seguito dell'iscrizione dei fondi di cui al comma 1, sono approvate le variazioni in aumento per lire 17.128.988.640 quali risultano analiticamente dall'allegato H del comma 1.

Art. 21
*(Modifica dell'allegato n. 1 al bilancio di
previsione - fondi globali)*

1. Il fondo iscritto al punto B.1.2. (Interventi finalizzati al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia) dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2001 (Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali), a seguito della variazione disposta dall'articolo 19, comma 1, lettera a), è cancellato.

Art. 22
(Copertura finanziaria)

1. La copertura del maggiore onere di lire 36.549.978.406 per l'anno 2001, derivante dalle autorizzazioni disposte dalla presente legge, è assicurata dalle maggiori entrate autorizzate all'articolo 18.

Art. 23
(Pareggio del bilancio)

1. Il bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2001, a seguito delle variazioni approvate con la presente legge, pareggia nelle risultanze di Lire 4.425.727.111.561 per la competenza e di Lire 4.895.633.505.060 per la cassa.

budget pluriannuel 2001/2003 subit les rectifications suivantes, au sens de l'annexe F (diminution) et de l'annexe G (augmentation) de la présente loi :

a) Diminution :

année 2001	exercice budgétaire	9 168 224 000 L
	fonds de caisse	21 142 000 000 L
année 2002	exercice budgétaire	823 609 Euros
année 2003	exercice budgétaire	121 276 Euros

b) Augmentation :

année 2001	exercice budgétaire	28 589 213 766 L
	fonds de caisse	24 719 403 278 L
année 2002	exercice budgétaire	823 609 Euros
année 2003	exercice budgétaire	121 276 Euros

Art. 20
*(Inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union
européenne et rectifications du budget)*

1. Les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne (17 128 988 640 L), inscrits au budget prévisionnel 2000 mais non engagés, sont transférés à la partie dépenses du budget prévisionnel 2001, ainsi qu'il appert de l'annexe H de la présente loi.

2. Suite à l'inscription des crédits visés au 1^{er} alinéa du présent article, s'élevant à 17 128 988 640 L, sont approuvées les augmentations, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la partie dépenses du budget prévisionnel de 2001, telles qu'elles figurent au 1^{er} alinéa de l'annexe H de la présente loi.

Art. 21
*(Modification de l'annexe n° 1 du budget
prévisionnel - fonds globaux)*

1. Suite à la rectification visée à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 19 de la présente loi, le fonds inscrit au point B.1.2. - Actions visant les économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel de 2001 (Liste des mesures législatives à financer par les fonds globaux) est éliminé.

Art. 22
(Couverture financière)

1. La dépense supplémentaire découlant des autorisations établies par la présente loi et s'élevant à 36 549 978 406 L au titre de 2001 est couverte par l'augmentation des recettes visée à l'article 18.

Art. 23
(Équilibre du budget)

1. Suite aux rectifications approuvées par la présente loi, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région s'équilibrent à 4 425 727 111 561 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 4 895 633 505 060 L, au titre des fonds de caisse.

Art. 24
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 agosto 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Art. 24
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 août 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

**Il testo dell'allegato facente parte integrante
della presente deliberazione è disponibile su
copia cartacea presso il Servizio Legislativo
dell'amministrazione regionale
Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA
Telefono 0165 273305**

**L'annexe de la présente délibération, dont elle fait partie
intégrante, est disponible près du Service Législatif de
l'administration régionale
1, Place Deffeyes – 11100 AOSTE
Téléphone 0165 273305**

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 127

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1970 del 04.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 07.06.2001;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 12.06.2001;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.06.2001 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.07.2001, con deliberazione n. 2127/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 18.07.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 16 AGOSTO 2001, N. 15.

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 è stata pubblicata sull'Edizione straordinaria del Bollettino ufficiale n. 4 del 17 gennaio 2001.
- ⁽²⁾ L'articolo 11 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue:
«(Finanziamento di speciali programmi di investimento del Comune di Saint-Vincent)
1. Per il finanziamento del piano degli interventi per la riqualificazione di Saint-Vincent di cui all'articolo 10 della l.r. 48/1996 è autorizzata, per l'anno 2001, l'ulteriore spesa di lire 7.000 milioni (cap. 33670).».
- ⁽³⁾ L'articolo 13, comma 2, lettera a) della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevede quanto segue:
«a) lire 33 milioni (euro 17.043) per lo sviluppo del servizio sociale territoriale (cap. 61630);».
- ⁽⁴⁾ La legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 è stata pubblicata sull'Edizione straordinaria del Bollettino ufficiale n. 19 del 28 aprile 1997.
- ⁽⁵⁾ L'articolo 14, comma 2, della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevede quanto segue:
«La spesa per la progettazione e la realizzazione di strutture sanitarie, è determinata in lire 550 milioni (euro 284.051) per

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 127

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1970 du 04.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 07.06.2001 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 12.06.2001 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.06.2001 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.07.2001, délibération n° 2127/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 18.07.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.08.2001.

l'anno 2001, in euro 2.530.638 per l'anno 2002 ed euro 154.937 per l'anno 2003 (cap. 60310).».

- ⁽⁶⁾ L'articolo 31, comma 1, della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevede quanto segue:
«Per tutti gli interventi che si rendono necessari a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 è istituito, nello stato di previsione della spesa, un fondo denominato "Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000", la cui dotazione è determinata per l'anno 2001 in lire 100.000 milioni (euro 51.650.000), per l'anno 2002 in euro 51.650.000 e per l'anno 2003 in euro 25.800.000 (cap. 37945).».

Note all'articolo 5:

- ⁽⁷⁾ L'articolo 4, comma 1, della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevede quanto segue:
«L'ammontare delle risorse finanziarie da destinare, per l'anno 2001, agli interventi in materia di finanza locale è determinato, ai sensi dell'articolo 6, comma 1, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) nell'importo di lire 321.651,5 milioni (euro 166.119.136) così ripartito tra gli strumenti finanziari di cui all'articolo 5 della medesima legge:
a) trasferimenti finanziari agli Enti locali senza vincolo di destinazione lire 160.825,7 milioni (euro 83.059.542) (capitoli 20501 e 20745);
b) interventi per programmi di investimento lire 64.330,3 milioni (euro 33.223.827) da utilizzarsi, quanto a lire 58.569,3 milioni (euro 30.248.519) per il completamento dei programmi del Fondo Regionale Investimenti Occupazione (FRIO) di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (Istituzione del Fondo Regionale Investimenti Occupazione – FRIO) e successive modificazioni ed integrazioni e il finanziamento dei programmi del Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FOSPI) di cui al Capo II del Titolo IV della l.r. 48/1995 (programma 2.1.1.03 – cap. 37950 parz.) e quanto a lire 5.761 milioni (euro 2.975.308) per gli interventi previsti dalla legge regionale 30 maggio 1994, n. 21 (Interventi regionali per fa-

vorire l'accesso al credito degli enti locali e degli enti ad essi strumentali dotati di personalità giuridica) (cap. 33755);

- c) trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione per gli interventi di cui all'articolo 25, comma 3, della l.r. 48/1995, lire 96.495,5 milioni (euro 49.835.767) ripartiti ed autorizzati a norma dell'articolo 27 della medesima legge regionale per i singoli interventi e nelle misure indicate nell'Allegato B alla presente legge.»
- (8) L'articolo 7, comma 3, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue:
«A decorrere dall'anno 1999, l'ammontare delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale, di cui al comma 1, è aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente derivante dalle economie realizzate nell'esercizio stesso sullo stanziamento dei capitoli ricompresi nel settore 2.1.1.02. del bilancio (finanza locale – trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione).»
- (9) Vedasi nota 7.
- (10) L'Allegato B) di cui all'articolo 4, comma 1, lettera c) della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 è stato pubblicato sull'Edizione straordinaria al Bollettino ufficiale n. 4 del 17 gennaio 2001.

Nota all'articolo 8:

- (11) Il comma 4 dell'articolo 28 della legge regionale 28 aprile 1994, n. 14 prevedeva quanto segue:
«Le entrate derivanti dalle sanzioni amministrative di cui ai commi 1 e 2 confluiscono nel bilancio della Regione.»

Nota all'articolo 9:

- (12) L'articolo 5, comma 6, della legge regionale 11 luglio 1996, n. 15 prevede quanto segue:
«Con la stessa procedura il piano è sottoposto a verifica almeno ogni tre anni, onde salvaguardare l'approvvigionamento dal proprio territorio dei materiali indicati all'art. 4 ed al fine di sopperire alle esigenze sopraindicate.»

Note all'articolo 10:

- (13) L'articolo 5, comma 3, della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 prevedeva quanto segue:
«La tariffa da applicare da parte dei soggetti gestori è determinata dagli enti locali in base ai parametri di cui al comma 2, alle componenti di costo e alla tariffa di riferimento adottate dalla Giunta regionale, nel rispetto dei criteri di cui all'articolo 13 della l. 36/1994, sentite le Commissioni consiliari competenti e il BIM, entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.»
- (14) L'articolo 6, comma 1, della legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 prevedeva quanto segue:
«I rapporti con i soggetti gestori del servizio idrico integrato sono regolati da apposita convenzione, stipulata sulla base della convenzione tipo e del relativo disciplinare adottati con propria deliberazione dal Consiglio regionale entro dodici mesi dall'entrata in vigore della presente legge.»

Note all'articolo 11:

- (15) L'articolo 5, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 prevedeva quanto segue:
«Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente

legge, i gestori degli impianti presentano alle Comunità montane e al Comune di Aosta, territorialmente competenti, il proprio progetto di rete o di attività contenente l'indicazione della localizzazione degli impianti in esercizio e di quelli che intendono installare o modificare.»

- (16) L'articolo 9, comma 3, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 prevedeva quanto segue:
«Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale, previo parere del Consiglio permanente degli enti locali di cui all'articolo 60 della l.r. 54/1998, approva con propria deliberazione lo schema tipo di convenzione concernente la disciplina delle modalità di installazione degli impianti, della loro manutenzione, dell'accesso ai siti attrezzati e del loro utilizzo, nonché dei criteri di applicazione dei canoni per l'utilizzo dei siti attrezzati da parte dei gestori degli impianti.»
- (17) L'articolo 60 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:
«(Istituzione)
1. Al fine di favorire la partecipazione degli enti locali alla politica regionale ed al fine di dare attuazione alla presente legge, è istituito il Consiglio permanente degli enti locali quale organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale e organizzativa.»
- (18) L'articolo 13, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 prevedeva quanto segue:
«Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, la Regione istituisce presso l'ARPA il catasto degli impianti per radiotelecomunicazioni.»
- (19) L'articolo 18, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 prevedeva quanto segue:
«La Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, stabilisce con propria deliberazione l'entità dei diritti di istruttoria e di ogni altro onere posto a carico dei gestori degli impianti interessati all'ottenimento dell'approvazione del progetto ai sensi dell'articolo 6 o al rilascio delle autorizzazioni di cui agli articoli 11 e 12, in relazione all'attività di consulenza tecnica svolta dall'ARPA.»
- (20) L'articolo 6 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 prevedeva quanto segue:
«(Approvazione dei progetti di rete o di attività)
1. Le Comunità montane e il Comune di Aosta approvano i progetti di cui all'articolo 5, comma 1, anche ai fini dell'individuazione dei siti attrezzati, entro tre mesi dalla scadenza del termine di cui al medesimo articolo 5, comma 1, previo parere tecnico favorevole dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA), istituita ai sensi della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 (Istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia), in merito al rispetto dei limiti di esposizione, delle misure di cautela e degli eventuali obiettivi di qualità di cui agli articoli 3 e 4 del decreto del Ministro dell'ambiente 10 settembre 1998, n. 381 (Regolamento recante norme per la determinazione dei tetti di radiofrequenza compatibili con la salute umana).
2. Le Comunità montane e il Comune di Aosta approvano altresì, entro il 30 aprile di ogni anno, le variazioni o le nuove richieste comunicate dai gestori degli impianti ai sensi dell'articolo 5, comma 3, sulla base:

- a) dei piani di individuazione dei siti attrezzati di cui all'articolo 7, comma 1;
 - b) del parere tecnico favorevole espresso dall'ARPA in merito al rispetto dei limiti di esposizione, delle misure di cautela e degli eventuali obiettivi di qualità di cui agli articoli 3 e 4 del d.m. ambiente 381/1998.
3. L'approvazione dei progetti di cui all'articolo 5, comma 1, può essere subordinata alla presentazione, da parte dei gestori degli impianti, di idonee azioni di risanamento, previo parere tecnico favorevole dell'ARPA, sulla base dei criteri di riduzione a conformità definiti nell'allegato C al d.m. ambiente 381/1998.
4. Gli atti di approvazione di cui ai commi 1 e 2, unitamente ai progetti ai quali gli stessi si riferiscono, sono comunicati, entro un mese dalla loro adozione, alle strutture regionali competenti in materia di tutela della salute, di tutela dell'ambiente e di urbanistica.».
- ⁽²¹⁾ L'articolo 11 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 prevede quanto segue:
«(Autorizzazione all'installazione degli impianti)
1. Le Comunità montane e il Comune di Aosta autorizzano l'installazione dei nuovi impianti per radiotelecomunicazioni previa verifica della loro conformità ai piani di interesse generale di cui all'articolo 7, comma 1, o agli strumenti urbanistici comunali, nonché della loro ammissibilità in relazione ai progetti approvati ai sensi dell'articolo 6, comma 1, e previo parere tecnico favorevole dell'ARPA, entro sessanta giorni dal ricevimento della relativa domanda.
2. Nell'autorizzazione, che costituisce titolo abilitativo ai sensi dell'articolo 59 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), sono definiti i parametri tecnici di emissione e sono altresì individuate le azioni di risanamento da attuare ai sensi dell'articolo 6, comma 3.
3. La durata dell'autorizzazione è di sei anni e l'eventuale rinnovo avviene secondo le procedure di cui al comma 1.
4. Le Comunità montane e il Comune di Aosta dispongono, a cura e a spese dei gestori, la rimozione degli impianti non autorizzati ai sensi del comma 1 entro centottanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento. Entro i successivi novanta giorni i gestori degli impianti non autorizzati devono altresì provvedere al ripristino dello stato originario dei luoghi.
5. In caso di inosservanza degli obblighi di cui al comma 4, le Comunità montane e il Comune di Aosta, previa diffida, possono procedere d'ufficio a spese dei gestori inadempienti. La nota delle spese è resa esecutiva ed è riscossa secondo le disposizioni di legge in materia di riscossione delle entrate patrimoniali.
6. È fatto in ogni caso divieto di installare nuovi impianti nei medesimi luoghi in cui siano stati disposti la rimozione degli impianti non autorizzati e il ripristino dello stato originario dei luoghi ai sensi del comma 4.».

L'articolo 12 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 31 prevede quanto segue:

«(Impianti radioelettrici per uso amatoriale)

1. Fermi restando i limiti di esposizione di cui agli articoli 3 e 4 del d.m. ambiente 381/1998, sono esclusi dall'ambito di applicazione della presente legge, in considerazione della durata limitata nel tempo del loro uso, gli impianti radioelettrici per uso amatoriale con potenza inferiore o uguale a 100 W e con antenna utilizzata per irradiare la suddetta potenza con guadagno inferiore o uguale a 2,14 dBi (antenne dipolari).
2. L'esercizio degli impianti radioelettrici per uso amatoriale che non soddisfano le condizioni di cui al comma 1 deve

essere preventivamente autorizzato, per il territorio di competenza, dalle Comunità montane e dal Comune di Aosta che vi provvedono, previo parere tecnico favorevole dell'ARPA, entro sessanta giorni dal ricevimento della relativa domanda.

3. Ai fini dell'ottenimento dell'autorizzazione di cui al comma 2, i gestori degli impianti forniscono tutti i dati tecnici indicati nell'allegato A.
4. La durata dell'autorizzazione è di cinque anni e l'eventuale rinnovo avviene secondo le procedure di cui ai commi 2 e 3. 5.
5. Per gli impianti radioelettrici per uso amatoriale in esercizio che non soddisfano le condizioni di cui al comma 1, la domanda di autorizzazione alla prosecuzione dell'attività deve essere presentata, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, alle Comunità montane e al Comune di Aosta territorialmente competenti, unitamente all'indicazione dei dati tecnici di cui all'allegato A.
6. Le Comunità montane e il Comune di Aosta autorizzano la prosecuzione delle attività entro sessanta giorni dal ricevimento della domanda, previo parere tecnico favorevole dell'ARPA. Il rigetto della domanda comporta per il gestore dell'impianto l'obbligo di adeguarsi alle disposizioni di cui al d.m. ambiente 381/1998, nel termine fissato dai medesimi enti locali, relativamente al rispetto dei limiti di esposizione, delle misure di cautela e degli eventuali obiettivi di qualità.».

Nota all'articolo 12:

⁽²²⁾ Il comma 1 dell'articolo 33 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevede quanto segue:

«L'autorizzazione di spesa per la realizzazione degli interventi di cui alla legge regionale 8 agosto 1989, n. 54 (Interventi di recupero idrogeologico – ambientale sulle strutture sciistiche), volti al ripristino dei danni relativi agli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000, eseguiti anche direttamente dai soggetti gestori dei comprensori sciistici, è determinata, per l'anno 2001, in lire 1.000 milioni (euro 516.457) (cap. 38220).».

Nota all'articolo 14:

⁽²³⁾ Il comma 5 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:

«I corrispettivi dei servizi a pagamento sono introitati al capitolo 9860 (Proventi derivanti dall'utilizzo di beni regionali o da servizi prestati dalla Regione) del bilancio della Regione.».

Note all'articolo 15:

⁽²⁴⁾ L'articolo 7, comma 1, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 da ultimo modificato dall'articolo 42, comma 1, della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1, prevedeva quanto segue:

«La Regione, per assicurare lo sviluppo armonico della comunità valdostana, esercita, nel rispetto dei principi generali della Costituzione, le funzioni di legislazione, programmazione e controllo nelle materie individuate dallo Statuto speciale e dalle norme di attuazione dello Statuto speciale, nonché le funzioni amministrative di interesse regionale individuate con legge regionale da adottarsi entro il 30 giugno 2001.».

⁽²⁵⁾ L'articolo 84, comma 1, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, come modificato dall'articolo 42, comma 2, della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1, prevedeva quanto segue:

«Entro il 30 giugno 2001, con la medesima procedura di cui all'art. 11, la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, approva i criteri per l'esercizio in forma associata da parte delle Comunità montane delle fun-

zioni di cui all'art. 83, ivi compresa l'individuazione di soglie e parametri, riferiti alle singole funzioni, che costituiscono presupposto per l'esercizio obbligatorio in forma associata delle funzioni stesse, con le modalità di cui all'art. 85.».

⁽²⁶⁾ L'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«(Esercizio associato delle funzioni comunali)

1. Le funzioni di competenza comunale che, per le loro caratteristiche tecniche e dimensionali, non possono essere svolte in modo ottimale dai Comuni sono da questi esercitate attraverso le Comunità montane.
2. In particolare, possono essere esercitate in forma associata le seguenti funzioni:
 - a) gestione del personale;
 - b) gestione degli appalti;
 - c) sistema informativo territoriale;
 - d) polizia locale;
 - e) realizzazione e gestione degli acquedotti;
 - f) servizi scolastici;
 - g) servizi socio-assistenziali;
 - h) raccolta di rifiuti solidi-urbani;
 - i) realizzazione e gestione di impianti di fognatura e depurazione;
 - l) viabilità di rilievo intercomunale;
 - m) servizio di sgombero della neve;
 - n) localizzazione, realizzazione e gestione degli impianti di telecomunicazione;
 - o) gestione dei sentieri e della viabilità montana;
 - p) gestione del patrimonio boschivo e silvo-pastorale;
 - q) realizzazione e gestione degli impianti ricreativo-sportivi di interesse turistico e di rilevanza sovracomunale;
 - r) servizi di protezione civile.

3. L'esercizio in forma associata delle funzioni di cui al comma 2 comprende anche, ove necessario, la competenza della Comunità montana allo svolgimento delle relative procedure espropriative e di asservimento per pubblica utilità.».

Nota all'articolo 16:

⁽²⁷⁾ L'articolo 4 della legge regionale 11 maggio 1998 n. 28 prevedeva quanto segue:

«(Proroghe)

1. In considerazione della stagionalità del sistema di conduzione e dei tempi brevi utili ai fini dell'esecuzione dei lavori, è possibile prorogare sino alla data del 30 settembre dell'anno 2000 il termine ultimo per il riconoscimento delle casere annesse agli alpeggi.
2. Ai fini dell'ottenimento della proroga di cui al comma 1 i conduttori che hanno chiesto il riconoscimento ai sensi del d.p.r. 54/97 e che non sono in regola con le disposizioni ivi previste o richiamate devono presentare apposita istanza all'Amministrazione regionale, tramite i competenti uffici dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta (USL), che provvedono a determinare gli interventi da effettuare e la data entro la quale devono essere completati.
3. Gli interventi di cui al comma 2 sono determinati dall'USL sulla base di parametri che riguardano la disponibilità di acqua, la pulizia di recipienti ed attrezzature, le superfici di lavoro, la protezione da inquinanti del contenuto delle caldaie e delle forme fresche, i libretti sanitari per il personale, gli indumenti da utilizzare durante la lavorazione del latte, il pavimento del locale di lavorazione, l'aerazione dei locali e la pulizia dei locali di deposito e stagionatura.».

Legge regionale 16 agosto 2001, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del Parco naturale del «Mont Avic»), già modificata dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 31.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'allegato B della l.r. 66/1989)

1. L'allegato B alla legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del Parco naturale del «Mont Avic»), già sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 30 luglio 1991, n. 31, è così sostituito:

Loi régionale n° 16 du 16 août 2001,

modifiant la loi régionale n° 66 du 19 octobre 1989 portant dispositions pour la création du Parc naturel du Mont-Avic, déjà modifiée par la loi régionale n° 31 du 30 juillet 1991.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'annexe B de la LR n° 66/1989)

1. L'annexe B de la loi régionale n° 66 du 19 octobre 1989 portant dispositions pour la création du Parc naturel du Mont-Avic, déjà remplacée par l'article 3 de la loi régionale n° 31 du 30 juillet 1991, est ainsi remplacée :

«Allegato B

DOTAZIONE ORGANICA DELL'ENTE PARCO

Categoria	Posizione	N. posti
Dirigenziale	2B	1
C	C2	2
C	C1	1
B	B3	4
B	B2	1
A	A	1

».

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 agosto 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 123

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1902 del 04.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 06.06.2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 08.06.2001;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.06.2001 e relazione del Consigliere CERISE;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 26.06.2001;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.07.2001, con deliberazione n. 2114/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 18.07.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 13.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
16 AGOSTO 2001, N. 16.

« Annexe B

ORGANIGRAMME DE L'ORGANISME
GESTIONNAIRE DU PARC

Catégorie	Position	Nombre de postes
de direction	2B	1
C	C2	2
C	C1	1
B	B3	4
B	B2	1
A	A	1

»

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 août 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 123

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1902 du 04.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 06.06.2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 08.06.2001 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.06.2001 et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 26.06.2001 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.07.2001, délibération n° 2114/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 18.07.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 13.08.2001.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'allegato B alla legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 già sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 30 luglio 1991, n. 3, prevedeva quanto segue:

«ALLEGATO A

DOTAZIONE ORGANICA DELL'ENTE PARCO

ARTICOLO 1

Livello	Qualifica	N. posti
Qualifica vicedirigenziale	direttore	1
VII	ragioniere	1
VII	geometra	1
V	coadiutore	1
V	guardiaparco	4
VI	capo guardiaparco	1

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 6 agosto 2001, n. 476.

Vincolo di tutela mediante dichiarazione di interesse particolarmente importante del GRAND HOTEL BILLIA, sito in viale Piemonte n. 72, accatastato al foglio 29, mappale principale n. 102, nel capoluogo del Comune di SAINT-VINCENT, di proprietà privata, ai sensi del Decreto Legislativo 29.10.1999, n. 490 art. 2, comma 1 lettera a) e comma 2 lettera f) ed art. 49.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) sono dichiarati di interesse particolarmente importante il Grand Hôtel Billia ed il suo parco, di proprietà privata, in base e per gli effetti del decreto legislativo 29.10.1999 n. 490: articolo 2, comma 1, lettera a) per la salvaguardia dell'immagine simbolica nonché delle particolarità architettoniche e storico artistiche del Grand Hôtel, mappale 102 del foglio 29 per la parte edificata all'impianto e per l'entrata principale; comma 2 lettera f) per la salvaguardia del suo parco in quanto elemento di decoro finalizzato all'immagine del Grand Hôtel, stesso mappale 102 foglio 29 per la parte adibita a parco; infine articolo 49 per il mantenimento delle condizioni prospettiche sull'edificio e di decoro del complesso per le rimanenti parti dello stesso mappale 102 del foglio 29 e per il mappale 954 del foglio 29 come si può osservare nella allegata planimetria di riferimento e per le seguenti motivazioni culturali.

Il grande immobile, a destinazione d'uso alberghiera, è caratterizzato da un prospetto principale con frontone triangolare di ispirazione nordica, con due torri laterali dal tetto a cuspid e finestre trifore con voltino ad arco a pieno sesto.

Tali elementi architettonici di non comune bellezza, unitamente al grande parco circostante, ricco di alberi di specie rare, che determina anche un elevato valore paesaggistico, tra l'altro riconosciuto formalmente sulla base della L. 1497/39, con D.M. 26.08.1960, costituiscono un chiaro segno di riferimento nella caratterizzazione della località.

La tipologia dell'immobile è riferibile ai numerosi grand-hôtel della fine del diciannovesimo secolo: inaugurato nel 1908, fu costruito con l'intento di ricordare nel tempo la Belle Époque per tale caratteristica è divenuto riferimento mentale e simbolo della cittadina valdostana nella memoria dei turisti.

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 476 du 6 août 2001,

portant déclaration d'intérêt particulier du Grand Hôtel Billia, situé au chef-lieu de SAINT-VINCENT, 72, avenue du Piémont, inscrit à la feuille 29, parcelle 102 du cadastre, propriété privée, et établissement d'une servitude de protection, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre f) du deuxième alinéa de l'article 2, ainsi que de l'article 49, du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le Grand Hôtel Billia et son parc, propriété privée, sont déclarés d'intérêt particulier pour les raisons d'ordre culturel indiquées ci-après, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 du décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 pour ce qui est de la sauvegarde de leur image symbolique, ainsi que des particularités architecturales, historiques et artistiques de l'immeuble (parcelle 102 de la feuille 29 relative au bâtiment originaire et à l'entrée principale), aux termes de la lettre f) du deuxième alinéa dudit décret pour ce qui est de la sauvegarde du parc en tant qu'élément visant à l'amélioration de l'image du Grand Hôtel (parcelle 102 de la feuille 29 relative au parc), ainsi qu'aux termes de l'article 49 dudit décret pour ce qui est du maintien des façades et des décorations de l'immeuble (parties restantes de la parcelle 102 de la feuille 29 et parcelle 954 de la feuille 29, conformément à la carte planimétrique annexée au présent arrêté).

L'immeuble qui accueille le Grand Hôtel est caractérisé par une façade principale avec un fronton triangulaire d'inspiration nordique, par deux tours latérales dotées de flèches et de fenêtres trilobées avec arc en plein cintre.

Les éléments architecturaux susmentionnés, qui sont d'une beauté peu commune, et le grand parc qui entoure l'immeuble, riche en essences rares et dont l'intérêt du point de vue paysager a été reconnu formellement par le DM du 26 août 1960, au sens de la loi n° 1497/1939, sont l'un des sites les plus caractéristiques de SAINT-VINCENT.

L'immeuble en cause rappelle, par son style, les nombreux grands hôtels de la fin du dix-neuvième siècle ; il a été inauguré en 1908 et a été construit pour garder le souvenir de la Belle Époque. Du fait de ses caractéristiques, il est devenu une référence mentale et un symbole de SAINT-VINCENT dans la mémoire des touristes.

La struttura ha svolto un importante ruolo a livello politico-culturale: frequentato da aristocratici e politici, artisti, letterati, scienziati, attori e campioni dello sport, per la sua eleganza e il suo lusso il Grand Hôtel Billia, all'inizio del XX secolo, era considerato uno tra gli alberghi più belli nel raggio di un centinaio di chilometri.

Si deve anche ricordare il compito svolto dall'albergo nella promozione termale: esisteva un collegamento diretto tra lo stabilimento idroterapico dell'Hotel e la più antica sorgente conosciuta e sfruttata a SAINT-VINCENT.

Il monumentale albergo può ritenersi non solo un chiaro esempio della magnificenza tardo ottocentesca, riflessa sia nel suo aspetto esterno che nella distribuzione interna, ma costituisce per l'intera area regionale un importantissimo elemento avente valore di civiltà.

La tutela delle particolari tipologie architettoniche e paesaggistiche, nonché il valore turistico-culturale per il territorio, determinano la necessità di attuare forme di conservazione che possano garantire l'integrità fisica dell'immobile, la sua corretta fruizione e il godimento visivo del complesso.

In particolare è necessario tutelare gli elementi storici ancora presenti all'interno della struttura come la hall, lo scalone centrale caratterizzato da una balaustra lavorata in ferro battuto, le maniche originarie rivolte l'una verso Sud e l'altra verso Ovest, le facciate esterne con le caratteristiche architettoniche date dalle finestre regolari, le modanature e le decorazioni del cornicione nonché la struttura lignea a cuspidi del tetto.

Inoltre si rende necessaria la conservazione di quelle opere esterne di pregio aggiunte in epoca più recente che sono entrate ormai a far parte della struttura come il corpo circolare metallico blu, a forma di ombrello, realizzato dinanzi all'ingresso originario e progettato da Belgioioso dello studio BBPR (Belgioioso, Banzi, Peresutti, Rogers).

Infine risulta fondamentale per la comprensione del sito e dell'intera struttura che venga tutelato e mantenuto il parco antistante che, con le sue essenze e la sua conformazione morfologica, gioca un ruolo fondamentale nella caratterizzazione dell'area.

2) È demandato all'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura di provvedere alle notificazioni, alle trascrizioni nei registri immobiliari e ad ogni atto di esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 agosto 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegato omissis

Au fil des années, le Grand Hôtel Billia a joué un rôle de premier plan dans la vie politique et culturelle, en accueillant des aristocrates et des politiciens, des artistes, des hommes de lettres, des scientifiques, des acteurs et des champions sportifs. Du fait de son élégance et de son luxe, il était considéré, au début du XX^e siècle, comme l'un des plus beaux hôtels existant dans un rayon d'une centaine de kilomètres.

Il importe également de rappeler le rôle qu'il a joué dans la promotion des cures thermales : il existait une liaison directe entre l'établissement hydrothérapique de l'hôtel et la plus ancienne source connue et exploitée à SAINT-VINCENT.

Cet hôtel monumental n'est pas seulement un exemple évident de la splendeur de la fin du dix-neuvième siècle, dans son aspect extérieur et dans son agencement intérieur, mais représente pour la région tout entière un élément de civilisation d'une très grande importance.

La sauvegarde de ses caractéristiques architecturales et paysagères, ainsi que son importance touristique et culturelle pour la Vallée d'Aoste entraînent la nécessité de mettre en place des actions de conservation susceptibles de garantir son intégrité physique, son exploitation correcte et la jouissance visuelle de l'hôtel et du parc dans leur ensemble.

Il s'avère notamment nécessaire de sauvegarder les éléments historiques encore présents à l'intérieur de la structure, tels que le hall et le grand escalier central, caractérisé par une balustrade en fer forgé, les ailes originaires orientées l'une vers le Sud et l'autre vers l'Ouest, les façades extérieures avec leurs fenêtres régulières, leurs moulures et les décorations de la corniche, ainsi que la charpente en bois de la flèche.

Il y a lieu, par ailleurs, d'assurer la conservation des autres ouvrages extérieurs de qualité qui ont été ajoutés à une époque plus récente et qui désormais font partie de la structure, comme le corps circulaire métallique bleu, en forme de parapluie, réalisé devant l'entrée originarie et conçu par Belgioioso du cabinet BBPR (Belgioioso, Banzi, Peresutti, Rogers).

Enfin, il s'avère fondamental, aux fins de la compréhension du site de la structure tout entière, de sauvegarder et entretenir le parc de l'hôtel qui, avec ses essences et sa conformation morphologique, joue un rôle fondamental dans la caractérisation de la zone.

2) L'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de procéder aux notifications, aux transcriptions sur les registres immobiliers et à l'adoption de tous les actes nécessaires aux fins de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 août 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Les annexes ne sont pas publiées.

Arrêté n° 481 du 8 août 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique aux gardes de la nature bénévoles de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M.me FASSOLI Giacomina, née à MILANO le 8 août 1961, M. OREILLER Luigi, né à RHÊMES-NOTRE-DAME le 4 juin 1934, M. SAUDIN Giuseppe, né à AOSTE le 14 août 1958, gardes de la nature bénévoles de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, sont reconnus comme agents de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 8 août 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 482 du 8 août 2001,

portant perte de la qualité d'agent de la sûreté publique – garde de la nature bénévole de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, M. TANINI Davide.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

M. TANINI Davide a perdu sa qualité d'agent de la sûreté publique. Étant donné qu'il n'est plus garde de la nature bénévole de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

L'arrêté n° 694 du 25 juillet 1995 est modifié par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 août 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 488 du 10 août 2001,

portant reconnaissance de la personnalité juridique à l'Association «Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta – Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Decreto 8 agosto 2001, n. 481.

RHÊMES-NOTRE-DAME – guardie volontarie della natura: riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È conferita la qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Giacomina FASSOLI, nata a MILANO l'08.08.1961, al Sig. Luigi OREILLER, nato a RHÊMES-NOTRE-DAME il 04.06.1934 e al Sig. Giuseppe SAUDIN, nato ad AOSTA il 14.08.1958, guardie volontarie della natura del comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Aosta, 8 agosto 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 agosto 2001, n. 482.

Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Davide TANINI, guardia volontaria della natura del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Sig. Davide TANINI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di guardia volontaria della natura del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Il decreto 25 luglio 1995, n. 694 è modificato dal presente decreto.

Aosta, 8 agosto 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 10 agosto 2001, n. 488.

Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta – Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La personnalité juridique de droit privé est reconnue à l'association Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta – Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste», dont le siège est situé à AOSTE, 24, rue Xavier de Maistre;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 14 juin 2001, réf. n° 6844/19283, mentionné au préambule.

Fait à Aoste, le 10 août 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 10 agosto 2001, n. 489.

Espropriazione di terreni per la sistemazione e per l'allargamento della strada Planet-Fiou, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di GIGNOD ricompresi in zona E agricola del P.R.G.C., necessari per la sistemazione e per l'allargamento della strada Planet-Fiou, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) BORRE Maria Olga
n. AOSTA il 28.12.1941 (per 3/4)
HENRIET Paolo
n. AOSTA il 09.01.1939 (per 1/4)
F. 22 – map. 478 di mq. 34 – Pri
F. 22 – map. 479 di mq. 7 – Pri
Indennità: Lire 152.275
Contributo: Lire 441.105
- 2) FARCOZ Roberto
n. GIGNOD il 27.08.1926
F. 22 – map. 477 di mq. 23 – Pri

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di GIGNOD ricompresi in zona A22 e C22 del P.R.G.C., necessari per la sistemazione e per l'allargamento della strada Planet-Fiou, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) GERARD Marisa
n. AOSTA il 14.05.1942

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato all'associazione «Istituto storico della Resistenza e della società contemporanea in Valle d'Aosta – Institut d'histoire de la Résistance et de la société contemporaine en Vallée d'Aoste» avente sede ad AOSTA, via Xavier de Maistre, 24.

2) È approvato lo statuto dell'associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico menzionato in premessa, rep. n. 6844/19283 del 14 giugno 2001.

Aosta, 10 agosto 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 489 du 10 août 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route Planet-Fiou, dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route Planet-Fiou, dans la commune de GIGNOD, et compris dans la zone E agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- Indennità: Lire 85.425
Contributo: Lire 247.450
- 3) GERARD Marisa
n. AOSTA il 14.05.1942
F. 33 – map. 574 di mq. 25 – Pri
F. 33 – map. 573 di mq. 8 – Pri
F. 33 – map. 569 di mq. 27 – Pri
F. 33 – map. 568 di mq. 56 di cui mq. 43 – Pri
Indennità: Lire 382.545
Contributo: Lire 1.108.140

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route Planet-Fiou, dans la commune de GIGNOD, et compris dans les zones A22 et C22 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- F. 33 – map. 568 di mq. 56 di cui mq. 13 – zona C22
F. 33 – map. 572 di mq. 50 – zona A22

F. 33 – map. 571 di mq. 52 – zona A22
F. 33 – map. 570 di mq. 18 – zona A22
Indennità: Lire 3.144.305

2) VITTINO Giorgio
n. DUSINO SAN MICHELE (AT) il 26.09.1944
F. 33 – map. 575 di mq. 14 – zona C22
Indennità: Lire 672.000

3) GIACHINO Mario
n. AOSTA il 03.08.1959 (per 1/8)
VITTAZ Giuliana
n. AOSTA il 24.02.1960 (per 1/8)
GIACHINO Pietro
n. AOSTA il 27.12.1955 (per 1/8)
RONC Fernanda Eufrazia
n. AOSTA il 18.10.1957 (per 1/8)
GIACHINO Silvia

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 10 agosto 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 10 agosto 2001, n. 490.

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 15 luglio 2001 che ha interessato il territorio dei Comuni di FONTAINEMORE e GABY, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 473 del 3 agosto 2001.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

n. AOSTA il 04.04.1958 (per 1/8)
IAMONTE Roberto
n. AOSTA il 31.05.1953 (per 1/8)
GIACHINO Giovanni
n. AOSTA il 29.09.1953 (per 2/8)
F. 33 – map. 567 di mq. 30 – zona C22
Indennità: Lire 1.440.000

4) PERRUQUET Leonilda
n. AOSTA il 25.09.1932 (per 2/6)
PERRUQUET Leone
n. GIGNOD il 16.01.1925 (per 2/6)
PERRUQUET Cornelio
n. AOSTA il 16.07.1958 (per 1/6)
PERRUQUET Carlo
n. AOSTA il 24.08.1963 (per 1/6)
F. 33 – map. 566 di mq. 98 – zona C22
Indennità: Lire 4.704.590

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 10 août 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 490 du 10 août 2001,

portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 15 juillet 2001 ayant concerné les communes de GABY et de FONTAINEMORE et pour lesquels l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 473 du 3 août 2001.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) La Direzione Gestione Eventi Calamitosi, istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 3732 del 6 novembre 2000, è incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'evento calamitoso (tromba d'aria) del 15 luglio 2001, che ha interessato il territorio dei Comuni di FONTAINEMORE e GABY, ed in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 473 del 3 agosto 2001, dichiarato cessato con decreto n. 480 del 7 agosto 2001.

2) La predetta Direzione provvederà a tutti gli atti necessari per lo svolgimento del predetto incarico.

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 10 agosto 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 30 luglio 2001, n. 53.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra:

– VASSIA Stella nata ad IVREA (TO) il 31.01.1973 e residente in BARD (AO) Via Vittorio Emanuele II n. 65

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta

1) La Direction de la gestion des catastrophes naturelles instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 3732 du 6 novembre 2000 est chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par la catastrophe naturelle (tornade) du 15 juillet 2001 ayant concerné les communes de GABY et de FONTAINEMORE, visée aux arrêtés du président de la Région n° 473 du 3 août 2001 portant proclamation de l'état d'urgence et n° 480 du 7 août 2001 portant déclaration de la cessation dudit état d'urgence ;

2) Ladite direction est chargée de l'adoption des actes nécessaires pour l'exercice des fonctions susdites ;

3) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 août 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 53 du 30 juillet 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

– VASSIA Stella, née le 31 janvier 1973 à IVRÉE (TO) et résidant à BARD, 65, rue Victor-Emmanuel II ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne sus-

iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 luglio 2001.

L'Assessore
FERRARIS

Decreto 30 luglio 2001, n. 54.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- MUSCAS Raimondo nato a VILLAMASSARGIA (CA) il 27.08.1939 e residente in AOSTA (AO) Via Volontari del Sangue n. 11

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 luglio 2001.

L'Assessore
FERRARIS

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 22 giugno 2001, n. 3126.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di

mentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 juillet 2001.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Arrêté n° 54 du 30 juillet 2001,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la personne suivante :

- MUSCAS Raimondo, né le 27 août 1939 à VILLAMASSARGIA (CA) et résidant à AOSTE, 11, rue des Donneurs de sang bénévoles ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 juillet 2001.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 3126 du 22 juin 2001,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de deux sociétés coopératives, au sens de

Cooperazione»), di due Società cooperative dal registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 27/1998, dal Registro regionale degli enti cooperativi, le seguenti Società:

- «Agricole Doues a r.l.», con sede in DOUES – Fraz. Capoluogo c/o Municipio, costituita in data 1° marzo 1977, con atto rogato dal notaio Guido MARCOZ;
- «Stalla Sociale di Charvensod a r.l.», con sede in CHARVENSOD – Capoluogo, costituita in data 17 febbraio 1979, con atto rogato dal notaio Luigi BERTON.

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 2108/XI du 12 juillet 2001,

portant élection d'un représentant de la Région pour la nomination au sein de la Commission visée à l'article 6 de la loi nationale n° 877 du 18 décembre 1973, portant nouvelles dispositions en matière de travail à domicile.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

quant à l'élection de M. MEGGIOLARO Maurizio pour la nomination en qualité de représentant de la Région au sein de la Commission visée à l'article 6 de la loi nationale

l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE RESPONSABLE
DE LA DIRECTION DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 8 de la LR n° 27/1998, les sociétés indiquées ci-après sont radiées du registre régional des entreprises coopératives :

- «Agricole Doues a r.l.» – dont le siège est au chef-lieu de DOUES, auprès de la maison communale – constituée par l'acte du 1^{er} mars 1977, rédigé par M^e Guido MARCOZ ;
- «Stalla Sociale di Charvensod a r.l.» – dont le siège est au chef-lieu de CHARVENSOD – constituée par l'acte du 17 février 1979, rédigé par M^e Luigi BERTON.

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2108/XI.

Elezione di un rappresentante della Regione in seno alla commissione di cui all'articolo 6 della legge 18 dicembre 1973, n. 877 (Nuove disposizioni in materia di lavoro a domicilio).

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di eleggere, quale rappresentante della Regione in seno alla commissione di cui all'articolo 6 della legge 18 dicembre 1973, n. 877 (Nuove disposizioni in materia di lavoro a

n° 8177 du 18 décembre 1973, portant nouvelles dispositions en matière de travail à domicile.

Délibération n° 2109/XI du 12 juillet 2001,

portant approbation du bilan du Conseil régional de 2000. Ratification de délibérations du Bureau de la Présidence concernant des variations budgétaires.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) d'approuver le bilan du Conseil pour 2000 avec les résultats suivants:

Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 1999		5 161 614 359	
Recouvrements effectués dans l'exercice			
Exercice budgétaire	27 298 595 415		
Restes	861 455 122	28 160 050 537	
			33 321 664 896
Paiements effectués dans l'exercice			
Exercice budgétaire	20 931 710 529		
Restes	2 236 185 937	23 167 896 466	
Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 2000		10 153 768 430	
Actif			
Montant des sommes résiduelles			
Exercice budgétaire	2 334 219 469		
Restes	249 630 023	2 701 844 343	
			12 855 612 773
Passif			
Montant des sommes résiduelles			
Exercice budgétaire	9 746 410 566		
Restes	1 270 043 656	11 016 454 222	
Excédent administratif à la clôture de l'exercice 2000		1 839 158 551	
excédent à la clôture de l'exercice 1999 utilisé dans le budget de 2000	1 894 659 227		
	1 894 659 227		
Excédent financier à la clôture de l'exercice 2000		1 839 158 551	

2) d'approuver, aux termes et pour les effets du 2° alinéa de l'article 3 du Règlement intérieur pour l'administration et la comptabilité du Conseil régional, les délibérations suivantes du Bureau de la Présidence:

domicilio), il Signor Maurizio MEGGIOLARO.

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2109/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 2000. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il conto consuntivo del Consiglio per l'anno 2000 che reca le seguenti risultanze:

Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 1999		5.161.614.359	
Riscossioni effettuate nell'esercizio			
in conto competenza	27.298.595.415		
in conto residui	861.455.122	28.160.050.537	
			33.321.664.896
Pagamenti effettuati nell'esercizio			
in conto competenza	20.931.710.529		
in conto residui	2.236.185.937	23.167.896.466	
Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 2000		10.153.768.430	
Ammontare dei residui attivi			
in conto competenza	2.334.219.469		
in conto residui	249.630.023	2.701.844.343	
			12.855.612.773
Ammontare dei residui passivi			
in conto competenza	9.746.410.566		
in conto residui	1.270.043.656	11.016.454.222	
Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2000		1.839.158.551	
Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 1999 applicato al bilancio 2000 per	1.894.659.227		
	1.894.659.227		
Avanzo finanziario alla chiusura dell'esercizio 2000		1.839.158.551	

2) di convalidare, ai sensi e per gli effetti del 2° comma dell'art. 3 del Regolamento interno per l'amministrazione e la contabilità del Consiglio regionale, le sottoindicate deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza:

- troisième variation du budget du Conseil régional de 2000 (délibération n° 127/00 du 8 septembre 2000);
- quatrième variation du budget du Conseil de 2000 (délibération n° 155/00 du 10 novembre 2000).

Les annexes ne sont pas publiés.

Délibération n° 2110/XI du 12 juillet 2001,

portant variation du budget du Conseil régional de 2001.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

d'approuver les variations suivantes du budget du Conseil de 2001:

VARIATION EN AUGMENTATION

Recettes

Chap. 900	Excédent administratif	989 158 551 L
-----------	------------------------	---------------

VARIATION EN AUGMENTATION

Dépenses

Chap. 60	Frais pour le fonctionnement des bureaux du Conseil	30 000 000 L
Chap. 70	Frais d'achat et impression de publications diverses	100 000 000 L
Chap. 72	Frais d'achat de publications promotionnelles	89 158 551 L
Chap. 80	Frais de représentation et d'accueil	50 000 000 L
Chap. 90	Frais pour la participation des Conseillers à colloques, congrès et autres activités	20 000 000 L
Chap. 101	Organisation d'activités en collaboration avec d'autres Organismes	100 000 000 L
Chap. 130	Fonds de réserve	150 000 000 L
Chap. 150	Frais d'achat des meubles, décorations et appareillages	50 000 000 L
Chap. 155	Dépenses pour l'informatisation des services du Conseil	400 000 000 L

- terza variazione al bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2000 (deliberazione n° 127/00 dell'08.09.2000);
- quarta variazione al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 2000 (deliberazione n° 155/00 del 10.11.2000).

Allegati omissis.

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2110/XI.

Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2001.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione del Consiglio per l'anno 2001:

VARIAZIONE IN AUMENTO

Entrate

Cap. 900	Avanzo di amministrazione	L. 989.158.551
----------	---------------------------	----------------

VARIAZIONI IN DIMINUZIONE

Uscite

Cap. 60	Spese per il funzionamento degli uffici del Consiglio	L. 30.000.000
Cap. 70	Spese per acquisto e stampa pubblicazioni varie	L. 100.000.000
Cap. 72	Spese per acquisto pubblicazioni promozionali	L. 89.158.551
Cap. 80	Spese di rappresentanza ed ospitalità	L. 50.000.000
Cap. 90	Spese per partecipazione dei Consiglieri a convegni, congressi ed altre manifestazioni	L. 20.000.000
Cap. 101	Organizzazione di manifestazioni in collaborazione con altri enti	L. 100.000.000
Cap. 130	Fondo di riserva	L. 150.000.000
Cap. 150	Spese per mobili, decorazioni e attrezzature	L. 50.000.000
Cap. 155	Spese per l'informatizzazione dei servizi del Consiglio	L. 400.000.000

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2111/XI.

Accettazione della donazione del Comune di SAINT-VINCENT alla Regione autonoma Valle d'Aosta dei terreni siti in Comune di SAINT-VINCENT ove è stato realizzato un complesso scolastico di istruzione secondaria superiore.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare la donazione del Comune di SAINT-VINCENT dei terreni siti nello stesso comune, distinti al N.C.T. al Fg. 50, mappali nn. 58, 59, 64, 60, 61, 57, 366, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 62, 63, 46, 363, 8, 11 sede di un complesso scolastico di istruzione secondaria superiore realizzato dall'Amministrazione regionale;

2) di rinviare a successiva deliberazione della Giunta la nomina del notaio incaricato di rogare l'atto e l'impegno della relativa spesa.

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2112/XI.

Approvazione del Programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2001, ai sensi del 1° comma dell'articolo 9 della L.R. n. 12/97, così come modificata dalla Legge regionale 22 marzo 2000, n. 8.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato Programma degli acquisti immobiliari per l'anno 2001, ai sensi e per gli effetti del 1° comma dell'articolo 9 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12, così come modificato dall'articolo 1 della L.R. n. 8/2000;

2) di delegare la Giunta regionale ad effettuare, ove si rendesse necessaria per il perfezionamento dell'atto di acquisizione, la precisa individuazione dei beni oggetto del programma di acquisto;

3) di dare atto che eventuali ulteriori acquisizioni di immobili, che si presentassero necessarie per sopravvenute esigenze da parte dell'Amministrazione regionale, saranno sottoposte all'approvazione del Consiglio regionale ai sensi del comma 4 dell'articolo 9 della L.R. n. 12/97, così come modificato dall'articolo 1 della L.R. n. 8/2000.

Délibération n° 2111/XI du 12 juillet 2001,

portant acceptation de la donation à la Région autonome Vallée d'Aoste, décidée par la commune de SAINT-VINCENT, des terrains situés dans ladite commune sur lesquels à été construit un bâtiment accueillant une institution scolaire de l'enseignement secondaire.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est acceptée la donation, décidée par la commune de SAINT-VINCENT, des terrains situés dans ladite commune – inscrits au NCT à la Feuille 50, parcelles n° 58, 59, 64, 60, 61, 57, 366, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 62, 63, 46, 363, 8 et 11 – sur lesquels à été construit par l'Administration régionale un bâtiment accueillant une institution scolaire de l'enseignement secondaire ;

2) La nomination du notaire chargé de rédiger l'acte y afférent et l'engagement de la dépense nécessaire feront l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.

Délibération n° 2112/XI du 12 juillet 2001,

portant approbation du plan des achats immobiliers au titre de l'an 2001, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 12/1997 modifiée par la loi régionale n° 8 du 22 mars 2000.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997, tel qu'il a été modifié par l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 8/2000, est approuvé le plan des achats immobiliers au titre de l'an 2001, annexé à la présente délibération ;

2) Le Gouvernement régional est chargé d'apporter audit plan les modifications relatives à la description des biens à acheter, nécessaires aux fins de la formation définitive des actes d'achat ;

3) Tous éventuels achats supplémentaires d'immeubles, nécessaires du fait d'exigences nouvelles de l'Administration régionale, sont soumis à l'approbation du Conseil régional, au sens du 4^e alinéa de l'art. 9 de la LR n° 12/1997, tel qu'il a été modifié par l'art. 1^{er} de la LR n° 8/2000.

	<p>Locali in Piazza Area d'Auguste di proprietà della B.V.A. richiesti per l'impimento della proprietà regionale (sistemazione di uffici regionali).</p> <p>Terrani in Via Cavallità contigui alla proprietà regionale oggetto di intervento di progettazione della "Citadelle des Archives" per soddisfare le esigenze delle strutture regionali preponenti.</p> <p>Locali in Via Porta Prateriana n. 46 ubicati nel Palazzo Anderma, per accorpamento proprietà regionale in immobile di rilevanza storico-artistica.</p> <p>Parlamento mineraria per valorizzazione del territorio e per il recupero funzionale del bacino minerario di Cogne mediante riadattamento della proprietà regionale (Villaggio Anselmetti).</p> <p>Capannoni ad uso magazzino confinante con la proprietà regionale ex "FIPE" da adibire a magazzino-deposito del materiale della Protezione Civile.</p> <p>Immobile area ex "Segni" per il trasferimento dell'attuale servizio organizzativo della Protezione Civile.</p> <p>Terroni (reliquati strada) da destinare alla realizzazione di una bottega stradale.</p>
<p>Presidenza Giunta</p>	<p>Lotto 1 AOSTA</p> <p>Lotto 2 AOSTA</p> <p>Lotto 3 AOSTA</p> <p>Lotto 4 COGNE</p> <p>Lotto 5 "QUART"</p> <p>Lotto 6 SAINT-CHRISTOPHE</p> <p>Lotto 7 VAUFELLINE</p> <p>Lotto 8 AOSTA</p>
<p>Bilancio, Finanze e Programmazione</p>	<p>Zamabili nell'edificio "Casa Lottan" per l'accorpamento della proprietà regionale già destinata a sede dell'Università.</p>

<p>Bilancio, Finanza e Programmazione</p>	<p>Lotto 9 *ARNO</p>	<p>Terreni di proprietà di ditte varie per la regolarizzazione dell'occupazione avvenuta per la realizzazione dello stabilimento "Belvédère". I proprietari hanno proposto di concedere la pratica mediante una permuta.</p>
<p>Sanità, Salute e Politiche Sociali</p>	<p>Lotto 10. *ANTÉY-SAINT-ANDRÉ</p>	<p>Terreni di proprietà del Comune sul quale in base ad accordi con l'Amministrazione comunale si sta già costruendo una struttura da adibire a residenza sanitaria assistenziale ed a sede del distretto socio-sanitario di base.</p>
<p>Istruzione e Cultura</p>	<p>Lotto 11 *ARNO</p>	<p>Castello Inferiore e Superiore per conservazione del patrimonio architettonico-monumentale da destinare alla pubblica fruizione.</p>
	<p>Lotto 12 CHATELON</p>	<p>Terreni adiacenti al Castello di Usel di proprietà di ditte varie per consentire la realizzazione di strutture di supporto ai visitatori del monumento, migliorando l'attuale sistemazione. Nel 1998 sono già stati acquistati due terreni.</p>
<p>Turismo, Sport, Commercio e Trasporti</p>	<p>Lotto 13 *CHAMOUS Lotto 14 PRE-SAINT-DIDIER Lotto 15 *SAINT-CHRISTOPHE Lotto 16 SAINT-CHRISTOPHE</p>	<p>Reliquata stradale di proprietà del Comune di Champis da destinare all'ampliamento della Funivia Buisson-Chamois. Terreni per omogeneizzare ed uniformare la zona interessata dal progetto di valorizzazione delle terme, già in parte di proprietà pubblica (regionale e comunale). Terreni in loc. Le Maladère per l'ampliamento e l'adeguamento dell'aeroporto regionale "G. Gex". Immobili in loc. Grand Chemin facenti parte del complesso "Correfeur" per ampliamento degli uffici della Direzione Trasporti di proprietà regionale con i quali confinano.</p>
<p>Agricoltura e Risorse Naturali</p>	<p>Lotto 17 *BRUSSON</p>	<p>Terreno nelle borgate Pasquier e La Pile di proprietà dell'omonimo Consorzio per la realizzazione dell'accesso al nuovo caseificio. La Consortaria ha già deliberato la vendita alla Regione.</p>

Agricoltura e Riserve Naturali	<p>Lotto 18 BRUSSON</p> <p>Lotto 19 CHAMBAVE</p> <p>Lotto 20 "QUART</p> <p>Lotto 21 QUART</p> <p>Lotto 22 "SARRE</p>	<p>Terroni per la realizzazione di un piazzale di servizio più ampio di quello originariamente previsto per anghera autonazzi, per l'installazione di serbatoi esterni, nonché per la realizzazione della rampa di accesso al piano interrato del nuovo casafificio.</p> <p>Terroni per la costruzione di un nuovo stabilimento produttivo al servizio della Cooperativa "Le Crotte di Vignarou".</p> <p>Capannone ad uso magazzino confinante con la proprietà regionale ex "FIFE" da edificare a deposito dei mezzi di lavoro della Direzione Forestazione, struttura che utilizza attualmente per tali finalità immobili in locazione in località Teppas del Comune di Quart.</p> <p>Terroni agricoli di proprietà di ditte varie per ampliamento del vivaio per la coltura delle piante ornamentali attualmente messe a dimora nelle proprietà private.</p> <p>Terroni per ampliamento vigneti sperimentali e compensazione della porzione di vigneto che verrà soppressa per la creazione di un parcheggio e di un'area a servizio del Castello di Sarre.</p>
Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche	<p>Lotto 23 "BRUSSONE</p> <p>Lotto 24 "CHAMBAVE</p>	<p>Terrazi per la realizzazione dell'ampliamento della discarica controllata del Centro regionale R.S.U. ed esumati.</p> <p>Immobili confinante con "Casa Rencas" di proprietà regionale, adibite ed Edificio Residenziale Pubblico, da destinare allo stesso scopo.</p>

* Immobili già inseriti nel "Piano Acquisti 2000"

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2118/XI.

Concessione di un contributo di Lire 14.130.000 alla Società Filarmonica «Regina Margherita» di GABY per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Società Filarmonica «Regina Margherita» di GABY (C.F. 90001590075) di un contributo di Lire 14.130.000 (quattordicimilioncentotrentamila) per l'acquisto delle divise, ai sensi dell'articolo 6 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 14.130.000 (quattordicimilioncentotrentamila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio della Regione per l'anno 2001 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di disporre che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale n. 69/1993;

4) di prendere atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 12 luglio 2001, n. 2120/XI.

Approvazione dell'accordo di programma per il trasferimento alla Regione di un immobile del Comune di PONT-SAINT-MARTIN e per la costruzione di una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche per il Comune stesso.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la bozza di accordo di programma allegata alla presente deliberazione, di cui fa parte integrante, per il trasferimento, a titolo gratuito, alla Regione dell'immobile di proprietà del Comune di PONT-SAINT-MARTIN denominato «Palazzo Europa» e per la realizza-

Délibération n° 2118/XI du 12 juillet 2001,

portant octroi d'une subvention de 14 130 000 L à la société philharmonique « Regina Margherita » de GABY pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à la société philharmonique « Regina Margherita » de GABY (CF 90001590075) d'une subvention de 14 130 000 L (quatorze millions cent trente mille), pour l'achat des uniformes ;

2) La dépense de 14 130 000 L (quatorze millions cent trente mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements, conformément à l'article 9 de la loi régionale n° 69/1993 ;

4) La subvention en cause n'est pas soumise à la retenue à la source de 4 p. 100 prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 2120/XI du 12 juillet 2001,

portant approbation de l'accord de programme pour le transfert à la Région d'un immeuble de la commune de PONT-SAINT-MARTIN et pour la construction d'un gymnase desservant les institutions scolaires de ladite commune.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée l'ébauche d'accord de programme jointe à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, pour le transfert à la Région, à titre gratuit, de l'immeuble appartenant à la commune de PONT-SAINT-MARTIN dénommé «Palazzo Europa» et pour la réalisation, par l'Adminis-

zione, da parte dell'Amministrazione regionale, di una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche, da cedere al Comune stesso;

2) di prendere atto che l'accordo di programma sarà sottoscritto per l'Amministrazione regionale dal Presidente della Giunta regionale.

Allegato omissis

Délibération n° 2150/XI du 25 juillet 2001,

portant remplacement de membres suppléants démissionnaires de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

d'élire en qualité de membres suppléants de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales, en remplacement de M. ALOISI Giovanni et de M. JANS Cesare, démissionnaires, MM. PERRIN Joseph César et VAGNEUR Livio, pour la fin du mandat du Conseil régional.

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2157/XI.

Preso d'atto del venir meno della condizione apposta all'atto di acquisto in data 19 dicembre 1985, di terreni di proprietà regionale siti al confine con i Comuni di ARNAD, BARD e DONNAS, su cui insistono i ruderi dell'ex caserma «Besozzi».

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di dare atto che i terreni situati in zona «E» (agricola) del P.R.G.C. ricadenti in parte sul territorio del Comune di ARNAD, in parte su quello del Comune di DONNAS ed in parte su quello di BARD su cui insistono dei ruderi ormai ridotti ad ammassi di pietre di una caserma risalente alla prima guerra mondiale denominata «Caserma Besozzi», distinti presso il N.C.T. al Fg. 58 lettera A del Comune di ARNAD, Fg. 2 lettera A del Comune di BARD, Fg. 1 lettera C del Comune di DONNAS, fanno parte definitivamente del patrimonio regionale e possono, pertanto, essere trasferiti a terzi secondo le disposizioni di legge in materia, senza alcun onere o condizione derivante dall'atto di acquisto in

tration régionale, d'un gymnase desservant les institutions scolaires qui sera cédé à ladite commune ;

2) Le président de la Région signera l'accord de programme en cause pour le compte de l'Administration régionale.

Les annexes ne sont pas publiées.

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2150/XI.

Sostituzione di membri supplenti dimissionari della Commissione regionale di controllo sugli atti degli Enti Locali.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di eleggere in qualità di membri supplenti della Commissione regionale di controllo sugli atti degli Enti Locali i Sigg. Joseph César PERRIN e Livio VAGNEUR, fino alla fine del mandato del Consiglio regionale, in sostituzione dei Sigg. Giovanni ALOISI e Cesare JANS, dimissionari.

Délibération n° 2157/XI du 25 juillet 2001,

portant constatation du fait que la condition visée à l'acte d'achat du 19 décembre 1985 – portant sur des terrains appartenant à la Région, situés aux limites des communes d'ARNAD, BARD et DONNAS et sur lesquels sont situés les ruines de l'ancienne caserne « Besozzi » – n'a pas été remplie.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est pris acte du fait que les terrains compris dans la zone E agricole du PRGC et situés en partie dans la commune d'ARNAD, en partie dans la commune de DONNAS et en partie dans la commune de BARD et sur lesquels se trouve la caserne remontant à la première guerre mondiale dénommée « Caserma Besozzi », réduite désormais à un amas de pierres – terrains inscrits à la F. 58, lettre A, du NCT de la commune d'ARNAD, à la F. 2, lettre A, du NCT de la commune de BARD et à la F. 1, lettre C, du NCT de la commune de DONNAS – font définitivement partie du patrimoine régional et peuvent donc être transférés à des tiers, suivant les dispositions législatives en la matière, sans

premessa indicato;

2) di dare atto che è in facoltà del Presidente della Regione od, eventualmente, in caso di delega, dell'Assessore regionale che interverrà alla stipulazione dell'atto di vendita dei beni di cui al punto 1), di dichiarare nello stesso che i beni medesimi sono in piena disponibilità della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di garantire, pertanto, l'acquirente per l'eventuale evizione degli stessi.

Deliberazione 25 luglio 2001, n. 2158/XI.

Parametrazione dei criteri di valutazione, di cui all'articolo 22 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, ai fini dell'attribuzione dell'indennità di risultato al personale con qualifica dirigenziale.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare la parametrazione dei fattori di valutazione per l'attribuzione dell'indennità di risultato ai dirigenti, per posizione e livello dirigenziale, come segue:

qu'aucun frais ou condition ne découle de l'acte d'achat visé au préambule ;

2) Le président de la Région ou l'assesseur régional délégué à la signature de l'acte de vente des biens visés au point 1) de la présente délibération, a la faculté de déclarer que lesdits biens appartiennent à la Région autonome Vallée d'Aoste afin de garantir l'acquéreur contre toute éventuelle éviction.

Délibération n° 2158/XI du 25 juillet 2001,

portant établissement des critères d'évaluation visés à l'article 22 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, aux fins de l'attribution de la prime de résultat aux personnels relevant de la catégorie de direction.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

sont approuvés les éléments d'évaluation indiqués ci-après en vue de l'attribution de la prime de résultat aux personnels relevant de la catégorie de direction, répartis par positions et niveaux :

FATTORI DI VALUTAZIONE	3B	3A	2A	1A
a) grado di conseguimento degli obiettivi	50%	50%	50%	50%
b) Capacità dimostrata nel gestire il proprio tempo lavoro/flessibilità	5%	5%	5%	5%
c) Capacità di gestire, motivare, guidare i collaboratori	0%	5%	5%	5%
d) Grado di collaborazione con gli altri settori	10%	10%	10%	10%
e) Capacità di gestire promuovere innovazioni e formazione	10%	10%	10%	10%
f) Qualità dell'apporto personale specifico	20%	5%	5%	5%
g) Adattamento al contesto di intervento	5%	5%	5%	5%
h) Capacità di gestione delle risorse assegnate	0%	10%	10%	10%
TOTALE	100%	100%	100%	100%

ÉLÉMENTS D'ÉVALUATION	3B	3A	2A	1A
a) Degré d'obtention des objectifs	50%	50%	50%	50%
b) Capacité dont il/elle a fait preuve dans la gestion de son temps de travail / flexibilité	5%	5%	5%	5%
c) Capacité de gérer, motiver, guider les collaborateurs	0%	5%	5%	5%
d) Degré de collaboration avec les autres secteurs	10%	10%	10%	10%
e) Capacité de gérer et de promouvoir innovations et formation	10%	10%	10%	10%
f) Qualité de l'apport personnel	20%	5%	5%	5%
g) Adaptation au contexte d'action	5%	5%	5%	5%
h) Capacité de gérer les ressources attribuées	0%	10%	10%	10%
TOTAL	100%	100%	100%	100%

Deliberazione 26 luglio 2001, n. 2162/XI.

Approvazione del rendiconto al 31 dicembre 2000 del Casinò de la Vallée – Gestione straordinaria, a norma dell'articolo 8 della L.R. n. 88/1993 modificata.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare l'allegato rendiconto relativo all'esercizio 1° gennaio 2000 – 31 dicembre 2000 del Casinò de la Vallée – Gestione Straordinaria, a norma dell'articolo 8 della legge regionale 21 dicembre 1993. n. 88 modificata.

Allegati omissis.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 30 luglio 2001, n. 47/01.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – Equiparazione delle zone «S» del PRGC alle zone «F» in merito alle distanze dalle strade, art. 31 delle N.T.A – Esame osservazioni – Approvazione.

Délibération n° 2162/XI du 26 juillet 2001,

portant approbation des comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée au 31 décembre 2000, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 88/1993 modifiée.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Les comptes de la Gestion extraordinaire du Casino de la Vallée relatifs à l'exercice 1^{er} janvier – 31 décembre 2000 et annexés à la présente délibération sont approuvés, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 modifiée.

Les annexes ne sont pas publiées.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 47/01 du 30 juillet 2001,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'assimilation des zones S aux zones F du PRGC, pour ce qui est des zones de protection des routes (article 31 des NTA) et analyse des observations y afférentes.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di prendere atto dell'assenza di osservazioni da parte dei cittadini.

2. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. consistente nell'equiparazione delle zone «S» del PRGC alle zone «F» in merito alle distanze dalle strade, art. 31 delle N.T.A.

3. Di integrare l'art. 20 delle N.T.A. – AREE S – con l'aggiunta di un nuovo comma avente il seguente contenuto: «Ai fini delle distanze dalle strade comunali, regionali e nazionali, le aree S sono, a tutti gli effetti, equiparate alle zone F e sottoposte alla disciplina dell'art. 31 delle presenti N.T.A.»

4. Di dare mandato al Sindaco affinché venga dato seguito, a mezzo dei competenti uffici comunali, alla procedura prevista dall'art. 16, 3° comma della L.R. 11/98 (pubblicazione nel BUR e trasmissione nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica).

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Il est pris acte du fait qu'aucune observation n'a été présentée par les citoyens.

2. Est approuvée la variante non substantielle du PRGC consistant dans l'assimilation des zones S aux zones F du PRGC, pour ce qui est des zones de protection des routes (article 31 des NTA).

3. L'article 20 des NTA – *Arée S* – est complété par un nouvel alinéa ainsi rédigé : « Ai fini delle distanze dalle strade comunali, regionali e nazionali, le aree S sono, a tutti gli effetti, equiparate alle zone F e sottoposte alla disciplina dell'art. 31 delle presenti NTA ».

4. Le syndic est mandaté à l'effet de charger les bureaux communaux compétents de la procédure prévue par le troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 11/1998 (publication au Bulletin officiel et transmission de la présente délibération à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les 30 jours qui suivent).

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta – Direzione Sviluppo organizzativo.

Publicazione esito selezione pubblica, per esami, per l'assunzione con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 2 ragionieri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Posizione graduatoria	Nominativo	Punteggio totale (su complessivi punti 10)
1	CERISE Cristina	10.00
2	BOTTAZZI Carlotta	9.16
3	AVALLONE Severino	8.90
4	PARMA Pamela	8.00
5	THEODULE Raffaella	7.83
6	ROSSET Carla	7.66
7	GHELLER Amanda	7.50
8	PETHEY Stefania	6.83
9	BUSSI Alida	6.66

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 291

Comune di HÔNE.

Graduatoria definitiva.

Ai sensi dell'art. 65 – comma 2 – del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 62 si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica, per esami, per la copertura a tempo indeterminato a 36 ore settimanali, di un posto di istruttore tecnico direttivo – categoria D – addetto al servizio tecnico, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat d'une sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, de deux comptables (catégorie C – position C2 : collaborateur) dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, aux termes de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Position dans la liste	Nom	Points (sur un total de 10)
1	CERISE Cristina	10.00
2	BOTTAZZI Carlotta	9.16
3	AVALLONE Severino	8.90
4	PARMA Pamela	8.00
5	THEODULE Raffaella	7.83
6	ROSSET Carla	7.66
7	GHELLER Amanda	7.50
8	PETHEY Stefania	6.83
9	BUSSI Alida	6.66

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 291

Commune de HÔNE.

Liste d'aptitude définitive.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que – suite à la sélection sur épreuves ouverte en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique de direction préposé au service technique – catégorie D – 36 heures hebdomadaires – la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1. RAVASENGA Mauro con il punteggio di 13,00
 2. AUTELITANO Bruno con il punteggio di 12,375
 3. CISCATO Annusca con il punteggio di 12,00
- Hône, 7 agosto 2001.

Il Segretario Comunale
GAIDO

N. 292

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Servizio patrimonio.

Bando di gara.

1. *Ente aggiudicatore:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273214/273371 – Fax 0165/273490.

2. *Natura del servizio:* Cat. 14 Servizi di gestione delle proprietà immobiliari: gestione parcheggio sotterraneo. CPC 82202. Le caratteristiche generali del servizio richiesto sono indicate nel capitolato speciale d'appalto.

L'importo del canone annuo a base d'asta a favore della Regione ammonta a Euro 10.300, IVA esclusa.

Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva.

L'offerta deve essere espressa in euro.

Sono ammesse esclusivamente offerte in aumento.

L'appalto è aggiudicato mediante licitazione privata con il metodo dell'offerta più vantaggiosa per la Regione sotto il profilo economico.

3. *Luogo di esecuzione:* AOSTA.

4. *Prestatore del servizio:* Società iscritte alla Camera di Commercio in qualità di esercenti attività di parcheggio.

5. Non è ammessa la presentazione di offerte per prestazioni parziali.

6. Non è ammesso il subappalto salvo quanto previsto dall'art. 20, comma 2 del capitolato d'oneri.

7. Non è ammessa la presentazione di offerte condizionate o per prestazioni diverse da quelle previste dal Capitolato speciale d'oneri.

- 1^{er}) RAVASENGA Mauro 13,00 points
- 2^e) AUTELITANO Bruno 12,375 points
- 3^e) CISCATO Annusca 12,00 points

Fait à Hône, le 7 août 2001.

Le secrétaire communal,
GAIDO

N° 292

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Service du patrimoine.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 32 14 / 01 65 27 33 71 – Fax 01 65 27 34 90.

2. *Nature du marché :* Cat. 14 – Service de gestion des propriétés immobilières : gestion du parking souterrain. CPC 82202. Les caractéristiques générales du service requis sont indiquées au cahier des charges spéciales.

Le montant de la redevance annuelle à verser à la Région valant mise à prix est fixé à 10 300 Euros , IVA exclue.

Une fois le marché visé au présent avis attribué à titre définitif, le contrat y afférent sera passé devant notaire.

L'offre doit être exprimée en euros.

Seules les offres à la hausse sont admises.

Le marché est attribué par voie d'appel d'offres restreint selon la méthode de l'offre la plus avantageuse pour la Région.

3. *Lieu d'exécution :* AOSTE.

4. *Prestataire du service :* Sociétés immatriculées à la Chambre de commerce en qualité d'exploitants de parkings.

5. Les offres relatives à des prestations partielles ne sont pas admises.

6. Aucune sous-traitance n'est autorisée, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'article 20 du cahier des charges.

7. Les offres conditionnées ou relatives à des prestations autres que celles prévues par le cahier des charges spéciales ne sont pas admises.

8. *Durata del contratto*: Il contratto di gestione ha una durata di anni cinque a decorrere dal 1 gennaio 2002 sino al 31 dicembre 2006.

9. *Norme di partecipazione*:

- a) Le domande di partecipazione dovranno essere presentate entro il 4 ottobre 2001.
- b) Le domande di partecipazione dovranno essere inviate all'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, Servizio Patrimonio, Via De Tillier, 3 - 11100 AOSTA;
- c) La domanda potrà essere redatta esclusivamente in lingua italiana o in lingua francese;

10. All'atto dell'affidamento la ditta aggiudicataria è tenuta alla costituzione della cauzione definitiva pari al 5% dell'intero ammontare dell'affidamento. È inoltre tenuta a provvedere a proprie spese alla stipula di congrua assicurazione a copertura di ogni possibile rischio per qualsiasi causa imputabile alla gestione quali responsabilità civile verso terzi e dipendenti, furto, incuria, incendio, ecc.;

11. La presentazione dell'offerta è subordinata all'avvenuta visita dei locali;

12. Autocertificare l'elenco delle principali prestazioni, aventi una tipologia simile a quella in oggetto, effettuate negli ultimi tre anni antecedenti la data di pubblicazione del presente bando, indicando importo, data e destinatario pubblico o privato;

13. *Termine per le offerte*: le offerte, in bollo, redatte esclusivamente in lingua italiana o in lingua francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro le ore 17.00 del 28 novembre 2001.

L'apertura delle offerte avverrà il 30 novembre 2001 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle ditte offerenti. Le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando.

L'aggiudicatario provvisorio ha facoltà di svincolarsi dalla propria offerta decorsi 4 mesi dall'apertura delle buste senza che sia avvenuta l'aggiudicazione definitiva.

14. *Data di pubblicazione* del bando di gara nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta 28 agosto 2001 .

Non si è proceduto a pubblicare l'avviso di preinformazione.

8. *Durée du contrat* : Le contrat de gestion dure cinq ans, soit du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2006.

9. *Dispositions de participation* :

- a) Les demandes de participation doivent être présentées au plus tard le 4 octobre 2001 ;
- b) Les demandes de participation doivent être adressées à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, Service du patrimoine - 3, rue De Tillier - 11100 AOSTE ;
- c) Les demandes de participation doivent être rédigées exclusivement en italien ou en français.

10. Lors de l'attribution du marché, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 5 p. 100 du montant du marché. Il est également tenu de contracter une assurance susceptible de couvrir convenablement tous les risques pouvant être imputés à la gestion, tels que responsabilité civile envers les tiers et le personnel, vol, négligence, incendie, etc.

11. La présentation des offres est subordonnée à la visite des lieux.

12. Une déclaration sur l'honneur doit être présentée, contenant la liste des plus importantes prestations, du même type que celles faisant l'objet du marché, fournies au cours des trois ans qui précèdent la date de publication du présent avis, et indiquant le montant, la date et le destinataire, public ou privé, y afférents.

13. *Délai de réception des offres* : Les offres, rédigées sur papier timbré uniquement en italien ou en français et selon les modalités indiquées par les dispositions de participation, doivent parvenir au plus tard le 28 novembre 2001, 17 heures.

L'ouverture des plis aura lieu le 30 novembre 2001, à 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation - 1, place Deffeyes - AOSTE - lors d'une séance ouverte aux représentants des soumissionnaires. Les dispositions de participations sont annexées au présent avis.

L'adjudicataire provisoire a la faculté de se dégager de son offre lorsque 4 mois se sont écoulés à compter de l'ouverture des plis sans que le marché ait été attribué à titre définitif.

14. Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : Le 28 août 2001.

L'avis de pré-information n'a pas été publié.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione delle Finanze.

Bando di gara (pubblico incanto; allegato 4 lettera B del D. Lgs. 157/95 e 65/2000).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Generale del Bilancio – Servizio Demanio e Patrimonio – Via de Tillier, 3 – AOSTA – Tel. 0165/273371 – fax 0165/273377.
2. *Natura del Servizio:* Cat. 14 – Servizio di pulizia di locali adibiti ad uffici e servizi di proprietà o con manutenzione a carico della Regione CPC 874. Importo complessivo a base d'asta annuo Euro 300.350 (IVA esclusa).
3. *Luogo della Prestazione:* L'appalto riguarda la pulizia di 4 lotti indipendenti fra loro e così suddivisi:

LOTTO 1 (Vigili del Fuoco, caserme di Aosta e Courmayeur): Prezzo a base d'asta annuo Euro 72.100

LOTTO 2 (Castelli di Sarre e Fénis): Prezzo a base d'asta annuo Euro 8.250

LOTTO 3 (Castelli di Issogne, Verrès, e Gressoney): Prezzo a base d'asta annuo Euro 10.000

LOTTO 4 (Biblioteca Regionale di Aosta): Prezzo a base d'asta annuo Euro 210.000

L'Amministrazione si riserva la facoltà di aggiudicare per singoli lotti.
4. *Prestatore del Servizio:* Ai sensi del D.lgs. 17 marzo 1995 n. 175, ed in applicazione della legge 25 gennaio 1994, n. 82 alla gara possono partecipare imprese autorizzate all'esercizio dell'attività di servizi di pulizia degli edifici.
5. *Modalità di Prestazione del Servizio:* L'impresa ha facoltà di presentare l'offerta per uno, più lotti o tutti i lotti.
6. *Non sono ammesse Varianti* rispetto al Capitolato Speciale d'Oneri.

L'Amministrazione aggiudicatrice si riserva la facoltà di applicare variazioni in aumento o in diminuzione relativamente agli spazi interessati al servizio di pulizia. Tali variazioni saranno quantificate in maniera percentuale calcolate sull'importo a base dell'appalto, dedotto di ribasso.
7. *Durata del Contratto:* Decorrenza dal 01.01.2002 al 31.12.2007.
8. *Richiesta Documenti:* All'indirizzo di cui al punto 1, entro il 15.10.2001. Non verranno trasmessi documenti via

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction des finances.

Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4, lettre b) du décret législatif n° 157/1995).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction générale du budget – Service du domaine et du patrimoine – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 71 – Fax 01 65 27 33 77.
2. *Nature du marché :* Cat. 14 – Nettoyage des locaux accueillant des bureaux et des services appartenant à la Région ou dont l'entretien est à la charge de cette dernière – CPC 874 – Mise à prix annuelle globale : 300 350 Euros (IVA exclue).
3. *Lieu d'exécution :* Le présent marché concerne 4 lots indépendants, répartis comme suit :

Lot n° 1 (Sapeurs-pompiers, casernes d'Aoste et de Courmayeur): Mise à prix annuelle : 72 100 Euros

Lot n° 2 (Châteaux de Sarre et de Fénis): Mise à prix annuelle : 8 250 Euros

Lot n° 3 (Châteaux d'Issogne, de Verrès et de Gressoney): Mise à prix annuelle : 10 000 Euros

Lot n° 4 (Bibliothèque régionale d'Aoste): Mise à prix annuelle : 210 000 Euros

L'administration se réserve la faculté d'attribuer le marché par lots distincts.
4. *Prestataire du service :* Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises autorisées à exercer l'activité de nettoyage de bâtiments, au sens du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 et en application de la loi n° 82 du 25 janvier 1994.
5. *Modalités de participation au marché :* Chaque entreprise a la faculté de soumissionner pour un seul lot, plusieurs lots ou tous les lots.
6. *Modifications :* Aucune modification n'est admise par rapport au cahier des charges spéciales.

La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer les superficies intéressées par le service de nettoyage. Ces modifications seront exprimées en pourcentage et calculées sur la base de la mise à prix, déduction faite du rabais offert.
7. *Durée du contrat :* Du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2007.
8. *Retrait de la documentation :* La documentation relative au marché visé au présent avis peut être demandée à

- fax.
9. *Termine per le Offerte*: Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro le 17.00 del 19.10.2001. Si considerano valide le offerte che perverranno entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1.
10. *L'Apertura delle Offerte* avverrà entro 22.10.2001 alle ore 10.00 presso uno dei locali siti nel Palazzo regionale, Piazza Deffeyes, 1 AOSTA.
11. *Cauzioni e Garanzie*: le ditte offerenti devono presentare in fase di offerta, pena l'esclusione dalla gara, valida cauzione provvisoria con scadenza non inferiore a 90 gg rispetto alla data della gara, di importo pari a 7.000.000 Lire per il 1° LOTTO, di 800.000 Lire per il 2° LOTTO, di 1.000.000 Lire per il 3° LOTTO e di 20.300.000 Lire per il 4° LOTTO, con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al presente bando, visibile all'indirizzo di cui al punto 1.
12. *Modalità di Finanziamento e Pagamento*: ordinari mezzi di bilancio (cap.20470); pagamento secondo quanto specificato nel capitolato.
13. *Posizione e Condizioni minime dei Prestatori del Servizio*: all'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare:
- 13.1 modulo di autodichiarazione (secondo il modello allegato), ai sensi della legge n. 15/68 e successive modificazioni, attestante la posizione della Ditta;
- 13.2 idonea documentazione contenente la prova della capacità finanziaria ed economica dell'impresa concorrente;
- 13.3 idonea documentazione a riprova della propria capacità tecnica, ai sensi, del comma 1 dell'art. 14 del D. Lgs. 157/95 e della successiva integrazione dello stesso D.Lgs. 65/00;
- 13.4 idonea documentazione attestante l'avvenuto versamento del deposito cauzionale;
- 13.5 dichiarazione rilasciata dal responsabile del procedimento attestante l'avvenuta visione dei locali che sono tutti soggetti a visita preliminare;
- come specificato nel foglio contenente le norme di partecipazione, che costituisce allegato al presente bando, visibile all'indirizzo di cui al punto 1.
14. *Periodo di Validità dell'Offerta*: mesi 6 dalla data della stessa.
15. *Raggruppamenti*: si applica l'art. 11 del D.lgs. 157/95
- l'adresse visée sous 1, au plus tard le 15 octobre 2001. Les pièces en cause ne sont pas transmises par fax.
9. *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions, rédigées en italien ou en français sur papier timbré, suivant les modalités prévues par les dispositions de participation au marché visé au présent avis, doivent parvenir au plus tard le 19 octobre 2001, 17 heures. Sont considérées comme recevables les offres qui parviennent dans ledit délai au bureau indiqué sous 1.
10. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu au plus tard le 22 octobre 2001 au Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.
11. *Cautionnements et garanties* : Lors de la présentation de leur offre, les soumissionnaires sont tenus de verser, sous peine d'exclusion du marché, un cautionnement provisoire valable au moins 90 jours par rapport à la date du marché et s'élevant à 7 000 000 L pour le lot n° 1 ; à 800 000 L pour le lot n° 2 ; à 1 000 000 L pour le lot n° 3 et à 20 300 000 L pour le lot n° 4, suivant les modalités prévues par les dispositions de participation au marché, qui sont annexées au présent avis et peuvent être consultées à l'adresse visée sous 1.
12. *Modalités de financement et paiement* : Crédits inscrits au chapitre 20470 du budget régional ; paiement au sens du cahier des charges.
13. *Position du prestataire du service et conditions minima requises* : Lors de la présentation de leur offre, les soumissionnaires doivent produire :
- 13.1 Une déclaration sur l'honneur attestant la position de l'entreprise, rédigée sur la base du fac-similé annexé au présent avis, au sens de la loi n° 15/1968 ;
- 13.2 Les justificatifs de leur capacité financière et économique ;
- 13.3 Les justificatifs de leur capacité technique, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 14 du décret législatif n° 157/1995, complété par le décret législatif n° 65/2000 ;
- 13.4 Le reçu attestant le versement du cautionnement ;
- 13.5 Une déclaration du responsable de la procédure attestant que la visite préliminaire des locaux a été effectuées,
- aux termes des dispositions de participation au marché, qui sont annexées au présent avis et peuvent être consultées à l'adresse visée sous 1.
14. *Délai d'engagement* : 6 mois à compter de la date de l'offre.
15. *Groupements* : Il est fait application de l'art. 11 du dé-

con successive modifiche del D.lgs. 65/00.

16. *Criterio di Aggiudicazione dell'Appalto*: prezzo più basso; non sono ammesse offerte in aumento.

17. *Altre Informazioni*: le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 19.10.2001. La visita preliminare di tutti gli immobili è obbligatoria, a pena di esclusione dalla gara.

18. *Data di invio del Bando*: 10.08.2001.

19. *Data di pubblicazione avviso di preinformazione*: l'avviso, approvato con Delibera di Giunta Regionale n. 115 del 29.01.2001, è stato successivamente pubblicato in data: 14.02.2001.

20. *Data di ricevimento del bando*: 10.08.2001.

Ai sensi della L. 07.08.1990, n. 241 e della L. R. 06.09.1991, n. 59, si rende noto il nominativo del responsabile del procedimento: Sig.ra Jessica TREVISAN.

N. 294

Comunità Montana Monte Cervino – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Appalto-concorso per la gestione tecnica e operativa degli impianti di depurazione delle acque reflue al servizio dei Comuni appartenenti alla Comunità Monte Cervino. Bando di gara.

1.a *Ente Appaltante*: Comunità Montana Monte Cervino – Indirizzo : Via Martiri della Libertà n. 3 11024 CHÂTILLON (Aosta) – Italia – Telefono: ++390166569711. Telefax : ++390166569777.

1.b *Enti Committenti*: Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE, VERRAYES.

2. *Categoria di Servizi*: gestione tecnico-operativo degli impianti di depurazione principali e minori, fosse IMHOFF, come da Capitolato d'Appalto parte I e II art. 1, nonché dal disciplinare di gara art. 2.

I lavori rientrano nell'elenco del Decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 come modificata dal D.lgvo n. 65 del 25 febbraio 2000, Cat. 16 CPC 94 - allegato 1; il cui importo triennale di gestione a base d'asta ammonta a lire 1.258.900.000 pari a 650.167,60 euro, IVA esclusa.

3. *Luogo di esecuzione*: Nei Comuni suindicati, aderenti al

cret legislativo n° 157/1995, modifié par le décret législatif n° 65/2000.

16. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

17. *Indications supplémentaires* : Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 19 octobre 2001, 17 heures. La visite préliminaire de tous les immeubles est obligatoire, sous peine d'exclusion du marché.

18. *Date d'envoi de l'avis d'appel d'offres* : Le 10 août 2001.

19. *Date de publication de l'avis de pré-information* : L'avis de pré-information, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 115 du 29 janvier 2001, a été publié le 14 février 2001.

20. *Date de réception de l'avis d'appel d'offres* : Le 10 août 2001.

Aux termes de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991, la responsable de la procédure est Mme Jessica TREVISAN.

N° 294

Communauté de montagne Mont-Cervin. Région autonome Vallée d'Aoste.

Appel d'offres avec concours en vue de l'attribution de la gestion technique et opérationnelle des installations d'épuration des eaux usées desservant les communes situées dans le ressort de la communauté de montagne Mont-Cervin. Avis d'appel d'offres.

1.a *Collectivité passant le marché* : Communauté de montagne Mont-Cervin – Adresse : 3, rue des Morts pour la Liberté – 11024 CHÂTILLON, Vallée d'Aoste, Italie – Téléphone : ++39 01 66 56 97 11. Télécopieur : ++39 01 66 56 97 77.

1.b *Communes concernées* : ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE, VERRAYES.

2. *Nature du marché* : Gestion technique et opérationnelle de toutes les installations d'épuration et des fosses IMHOFF, conformément au cahier des charges spéciales, parties I et II, art. 1^{er}, et aux dispositions de participation au marché, art. 2.

Les travaux sont compris dans la liste visée au décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65 du 25 février 2000, Cat. 16 CPC 94, annexe 1. Le montant triennal du marché valant mise à prix est fixé à 1 258 900 000 L, soit à 650 167,60 Euros, IVA exclue.

3. *Lieu d'exécution* : Les communes susindiquées, situées

- | | |
|---|--|
| <p>servizio, ed appartenenti alla Comunità Montana Monte Cervino.</p> <p>4. a) Non sussiste alcuna riserva a favore di particolari imprese.</p> <p>b) <i>Disposizioni legislative</i>: D. legislativo 17.03.95 n.157, come modificato dal D.lg.vo n. 65 del 25 febbraio 2000.</p> <p>c) <i>Obbligo per le persone giuridiche</i>: è obbligatoria l'indicazione del nome e delle qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio.</p> <p>d) assenza di clausole d'esclusione.</p> <p>5. <i>Offerte parziali</i>: Non è ammessa la presentazione di offerte per prestazioni parziali.</p> <p>6. <i>Numero previsto dei prestatori di servizio</i>: nessun limite minimo.</p> <p>7. <i>Varianti</i>: Non sono ammesse varianti in diminuzione degli obblighi di capitolato che costituiscono le prestazioni minime da garantire.</p> <p>8. <i>Durata contratto</i>: 36 mesi dal 01.01.2002 al 31.12.2004.</p> <p>9. <i>Forma giuridica dei raggruppamenti di imprese</i>: art. 11 D.Lgs 157/95.</p> <p>10. a) <i>Procedura d'aggiudicazione</i>: procedura ordinaria d'appalto concorso come previsto dal D.Lgvo 157/95; e s.m. ed integrazioni.</p> <p>b) Le domande di partecipazione dovranno pervenire entro il 17 settembre 2001.</p> <p>c) La domanda, in carta libera, dovrà pervenire esclusivamente con lettera raccomandata o con posta celere all'indirizzo di cui al punto 1). In ogni caso, non verranno prese in considerazione le domande che, pur recanti il timbro di emittenza del giorno di scadenza del bando, non perverranno a questa amministrazione entro il quinto giorno non festivo successivo alla scadenza suindicata.</p> <p>d) La domanda deve essere redatta in lingua italiana o francese.</p> <p>11. <i>Lettere di invito</i>: esse saranno inviate alle imprese che hanno presentato l'istanza di partecipazione alla gara, entro il 28 settembre 2001 con plico raccomandato.</p> <p>12. <i>Cauzione</i>: Per la partecipazione alla gara, è richiesta la</p> | <p>dans le ressort de la communauté de montagne Mont-Cervin et concernées par le service.</p> <p>4. a) Aucune réserve n'est prévue en faveur de certaines entreprises.</p> <p>b) <i>Dispositions législatives</i> : Décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65 du 25 février 2000.</p> <p>c) <i>Obligation pour les personnes morales</i> : L'indication du nom et des qualifications professionnelles des personnes chargées d'assurer la prestation du service est obligatoire.</p> <p>d) Aucune cause d'exclusion n'est établie.</p> <p>5. <i>Offres partielles</i> : Les offres relatives à des prestations partielles ne sont pas admises.</p> <p>6. <i>Nombre de prestataires prévu</i> : Aucun minimum n'est fixé.</p> <p>7. <i>Modifications</i> : Aucune diminution n'est admise pour ce qui est des obligations indiquées au cahier des charges car celles-ci constituent les prestations minimales devant être assurées.</p> <p>8. <i>Durée du contrat</i> : 36 mois, soit du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2004.</p> <p>9. <i>Forme juridique des groupements d'entreprises</i> : Au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995.</p> <p>10. a) <i>Mode de passation du marché</i> : Appel d'offres avec concours, au sens du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.</p> <p>b) Les demandes de participation doivent parvenir au plus tard le 17 septembre 2001.</p> <p>c) Les demandes de participation, rédigées sur papier libre, doivent être envoyées à l'adresse visée sous 1 exclusivement par lettre recommandée ou par la «posta celere». En tout état de cause, les demandes dont le cachet apposé par le bureau postal de départ porte la date du délai de réception mais qui ne parviennent pas à l'administration passant le marché avant le cinquième jour ouvrable qui suit le délai susdit ne sont pas prises en compte.</p> <p>d) Les demandes de participation doivent être rédigées en italien ou en français.</p> <p>11. <i>Lettres d'invitation</i> : Les invitations seront envoyées aux entreprises qui ont présenté la demande de participation au marché par lettre recommandée, au plus tard le 28 septembre 2001.</p> <p>12. <i>Cautionnement</i> : Un cautionnement provisoire corres-</p> |
|---|--|

costituzione di una cauzione provvisoria nelle forme previste dall'art. 30 della legge 109/94 e s. m. ed i., per un importo pari al 2% di quello a base d'asta.

13. *Informazioni*: I prestatori di servizi dovranno all'atto dell'offerta presentare una dichiarazione sottoscritta dal legale rappresentante, attestante di avere i requisiti indicati all'art. 9 del disciplinare di gara.

14. *Criteri per l'aggiudicazione dell'appalto-concorso*: le offerte saranno valutate da apposita commissione a favore dell'offerta più vantaggiosa secondo i seguenti criteri: costo gestione triennale, convenienza tecnica ed economica dei servizi aggiuntivi, valore tecnico della proposta di gestione, capacità tecnica e finanziaria. La lettera d'invito ed il capitolato precisano le modalità di presentazione dell'offerta e delle dichiarazioni richieste da allegare alla stessa. La mancanza totale o parziale dei dati richiesti dal disciplinare comporterà l'esclusione dalla gara. In caso di difformità, le norme del bando prevalgono su quelle del capitolato.

15. *Informazioni*: ulteriori informazioni relative all'affidamento potranno essere richieste all'indirizzo di cui al punto 1) oppure direttamente all'Ufficio tecnico della Comunità Montana tel 0166-569741 (ing. PAOLELLA) opp. fax 0166-569739 dalle ore 8.00 alle 12.00 dei giorni feriali, sabato escluso. Nessuna informazione sarà fornita dopo il 7° giorno antecedente la data di scadenza del termine di presentazione dell'offerta che sarà indicata nella lettera d'invito.

Dal 28 settembre 2001 si potranno visionare i documenti di gara presso l'Ufficio tecnico dell'Ente appaltante, sempre negli orari suindicati; inoltre copia degli stessi saranno disponibili a pagamento (Costo indicativo Lire 300.000 pari a 154,94 euro IVA inclusa) presso tipografia convenzionata il cui indirizzo sarà indicato nella lettera d'invito.

L'offerta è vincolata per 180 gg dal termine di presentazione delle offerte

16. *Preinformazione*: non è stata effettuata.

17. *Data invio del presente bando all'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee*: 7 agosto 2001.

18. *Data ricevimento del presente bando dall'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee*: 7 agosto 2001.

pondant à 2 p. 100 de la mise à prix est requis pour la participation au marché, constitué selon les formes prévues par l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

13. *Renseignements supplémentaires* : Les soumissionnaires sont tenus de joindre à leur offre une déclaration signée par leur représentant légal attestant qu'ils réunissent les conditions requises à l'art. 9 du cahier des dispositions de participation au marché.

14. *Critères pour l'adjudication du marché* : Les offres sont évaluées par un jury prévu à cet effet et le marché est attribué à l'entreprise qui a présenté l'offre la plus avantageuse, selon les critères suivants : coût de la gestion triennale, conformité technique et économique des services supplémentaires, valeur technique de la proposition de gestion, capacité technique et financière. La lettre d'invitation et le cahier des charges indiquent les modalités de présentation des offres et des déclarations que les soumissionnaires doivent y joindre. Les soumissionnaires qui ne fournissent pas les données requises par le cahier des charges ou qui n'en fournissent qu'une partie sont exclus du marché. En cas de différences, les dispositions du présent avis l'emportent sur celles du cahier des charges.

15. *Renseignements complémentaires* : Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire à l'adresse visée sous 1 ou directement au Bureau technique de la Communauté de montagne (M. PAOLELLA, tél. 01 66 56 97 41 – fax 01 66 56 97 39) tous les jours ouvrables, de 8 heures à 12 heures, sauf le samedi. Aucun renseignement ne sera fourni après le 7^e jour qui précède la date limite de réception des offres qui sera indiquée dans la lettre d'invitation.

À compter du 28 septembre 2001, les documents du marché seront à la disposition de ceux qui souhaiteront les consulter au Bureau technique de la collectivité passant le marché, aux jours et heures susdits. Par ailleurs, les intéressés pourront en demander une copie (coût indicatif : 300 000 L, soit 154,94 Euros, IVA comprise) à l'imprimerie dont l'adresse sera indiquée dans la lettre d'invitation.

Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant les 180 jours qui suivent la date limite de réception de ces dernières.

16. *Pré-information* : Aucune pré-information n'a été effectuée.

17. *Date d'envoi du présent avis au Bureau des publications officielles des Communautés européennes* : Le 7 août 2001.

18. *Date de réception du présent avis par le Bureau des publications officielles des Communautés européennes* : Le 7 août 2001.

19. L'appalto non rientra nel campo d'applicazione dell'accordo O.M.C.

Châtillon, 7 agosto 2001.

Il Dirigente
Settore tecnico
VERTHUY

N. 295

Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane.

Avviso per iscrizione nella parte 2^a dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane (artt. 12 e 34 del Reg. Reg.17 agosto 1999, n. 4).

I soggetti interessati all'iscrizione nella parte 2^a dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Regione Valle d'Aosta, istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 3255 del 21.09.1998, per la copertura con incarico a tempo determinato di diritto privato delle sedi di segreteria comunali e delle Comunità Montane, è invitato a presentare domanda presso il Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Valle d'Aosta - c/o B.I.M. - Piazza Narbonne, 16 - 11100 AOSTA, entro il 30.09.2001.

Possono presentare richiesta di iscrizione:

1. i dirigenti degli enti di cui all'art. 1 della l.r. 45/1995, come modificato dalla l.r. 17/1996;
2. i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'art. 16, comma 2, della l.r. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della l.r. 27.05.1998, n. 45;
3. i soggetti iscritti all'albo di cui all'art. 9 del D.P.R. 04.12.1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'art. 17, comma 78, della legge 15.05.1997, n. 127);
4. i segretari comunali e provinciali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le Province autonome di TRENTO e BOLZANO.

L'iscrizione è subordinata all'accertamento della conoscenza della lingua francese, per coloro che non abbiano già superato tale prova con esito positivo, per la stessa fascia funzionale presso pubbliche Amministrazioni, ai sensi dell'art. 16 del R.R. 17.08.99 n. 4.

I soggetti interessati dovranno allegare alla domanda di iscrizione il curriculum personale da redigersi sull'apposito

19. L'accord O.M.C. ne s'applique pas au marché public visé au présent avis.

Fait à Châtillon, le 7 août 2001.

Le directeur
du secteur technique,
Felice VERTHUY

N° 295

Conseil d'Administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne.

Avis pour l'inscription dans la 2^e partie du tableau régional des secrétaires des communes et des communautés de montagne (art. 12 et 34 du RR n° 4 du 17 août 1999).

Les personnes qui souhaitent être inscrites à la 2^e partie du tableau régional des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Région autonome Vallée d'Aoste, institué par la délibération du Gouvernement régional n° 3255 du 21 septembre 1998 en vue de l'attribution des fonctions de secrétaire d'une commune ou d'une communauté de montagne sur la base d'un contrat de droit privé à durée déterminée, peuvent déposer leur candidature auprès du conseil d'administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste - c/o B.I.M. - Place de Narbonne, 16 - 11100 AOSTE, au plus tard le 30.09.2001.

Peuvent faire acte de candidature:

1. les directeurs des établissements visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995, modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 17/1996;
2. les sujets répondant aux conditions énoncées au 2^e alinéa de l'article 16 de la LR. n° 45/1995, modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 45/1998;
3. les sujets inscrits au tableau prévu par l'article 9 du décret du Président de la République n° 465 du 4 décembre 1997 (Règlement portant statut des secrétaires des communes et des provinces, aux termes du 78^e alinéa de l'art. 17 de la loi n° 127/1997);
4. les secrétaires communaux et provinciaux exerçant leurs fonctions dans les Régions à statut spécial et dans les provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO.

Les candidats sont soumis à une vérification de la connaissance de la langue française. Les sujets ayant réussi cette épreuve au titre d'un poste du même grade au sein d'une administration publique sont dispensés de cette vérification, aux termes de l'art. 16 du RR n° 4/1999.

Les intéressés doivent annexer à leur acte de candidature leur curriculum, rédigé selon le fac-similé approuvé par

schema approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3528 dell'11.10.1999, a disposizione presso la sede del Consiglio di Amministrazione.

la délibération du Gouvernement régional n° 3528 du 11.10.1999 et déposé au siège du conseil d'administration.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 296

N° 296
